



ZINEMALDIA



SE LO QUITABA A LOS RICOS PARA DÁRSELO A SÍ MISMO



58

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

HOY EN
SECCIÓN OFICIAL
A CONCURSO
A LAS 20:30H

PASE DE PRENSA
A LAS 9:00H

ESTRENO
24
DE SEPTIEMBRE

SANTIAGO
SEGURA ES

EL GRAN VAZQUEZ

UNA PELÍCULA DE ÓSCAR AIBAR

ÁLEX ANGULO MERCE LLORENS ENRIQUE VILLÉN

UNA PRODUCCIÓN DE CUSTANTO FILMS, TORANSOUL FILMS + CASTAGNOLLE FILMS CON LA PARTICIPACIÓN DE TELEVISIÓN ESPAÑOLA, CANAL + y TELEVISIÓ DE CATALUNYA
DISEÑO DE PRODUCCIÓN: IRENE MONTCAIDA. VESTUARIO: MARPA GIL. MÚSICA: FERNANDO PAREJO. MÚSICA: MASTRETTA. DIRECCIÓN DE PRODUCCIÓN: MANOLO MONTERO. DIRECTOR DE PRODUCCIÓN: JESÚSAN GÓMEZ. DIRECCIÓN DE ANIMACIÓN: PHILIP WALLINGTON
PRODUCCIÓN EJECUTIVA: FEP AMORES y JAVIER LÓPEZ BLANCO. PRODUCCIÓN EJECUTIVA: MIRIAM PUENTE. PRODUCCIÓN EJECUTIVA: MIRIAM PUENTE y GERARDO HERRERO. ESCRITA Y DIRECCIÓN: ÓSCAR AIBAR

DISTRIBUIDOR: TORANSOUL FILMS. CATALUNYA: TV3. ESPAÑA: RTVE. ITALIA: RAI. FRANCIA: FRANCE 2. ALEMANIA: ARD. POLONIA: TVP. PORTUGAL: RTP. ARGENTINA: PUNTO CERO. CHILE: TVPUB. COLOMBIA: RCN. PERÚ: TVP. VENEZUELA: VENEZUELA. URUGUAY: TVPUB. PARAGUAY: TVPUB. BRASIL: TVPUB. ARGENTINA: TVPUB. CHILE: TVPUB. COLOMBIA: RCN. PERÚ: TVP. VENEZUELA: VENEZUELA. URUGUAY: TVPUB. PARAGUAY: TVPUB. BRASIL: TVPUB.

www.elgranvazquez.com

EL CENTRO DE CALIFICACION POR ETAPAS



DONOSTIAZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL DONOSTIAZINEMALDIA FESTIVAL D

Reportaje fotográfico: Iñigo IBÁÑEZ

INAUGURAZIOA



Eduardo Noriega y Edurne Ormazabal condujeron la gala con elegancia y profesionalidad.



Epaimahai Ofizialeko presidente Goran Paskaljevic-ek estimuzko hitzak izan zituen oraintsu zendutako Claude Chabrol zinegile handiarentzat.

Ateak zabalik

Era askotako begiradei zuzendutako zinemaldia izango da aurtengoa, nork bere begiradari jarraituz, seguru aurkitzen duela jaialdi honetan non gozatu, hauxe Zinemaldiaren ateak zabaldu dituen galako mezu nagusia.

Edurne Ormazabal eta Eduardo Noriega izango dira galaren aurkezleak eta besteak beste, Leticia Dolera, Quim Gutiérrez, Belén López, Verónica Sánchez eta Adriana Ugarte ere parte hartu dute aurkezpen lanetan.

Txuri, gorri eta orlegi koloreak nagusi izan dituen agertokian, Olivia Williams aktoreak Fipresci saria jaso du Polanskiren izenean *The Ghost Writer* filmagatik, eta hari egotzi dio saritutako lanaren meritu guztia: "Roman egile osoa da, zentzu guztitan". Eszenatokitik igaro dira, halaber, Realak gaur iluntzean 'izarren' Real Madril aurka izango duen neurketari keinu egin dion Diego Luna eta John Malkovich. Jarraian, gero eta garrantzi handiagoa duten ez fikzioaren bide berriak azpimarratu ditu Isaki Lacuesta zuzendariak.

Galan, bestalde, Epaimahai Ofizialaren buru Goran Paskaljevic zuzendariak oraintsu zendutako Claude Chabrol zinegilearentzat gogoeta hunkigarria izan du.

Azkenik, Cazalsek *Chicogrande* aurkeztuko du ekitaldiari amaiera eman eta Donostiako Zinemaldia ofizialki irekitzat emateko. Hizlarien arteko tarteari betetzeko, Dantzaz konpainiak parte hartu du ekitaldian.



Hans Petter Moland zuzendari norvegiarra, Kutxa-Zuzendari Berriak Epaimahaiko buru, serio antzean.



El presidente del Jurado del Premio Horizontes, Sebastián Cordero.



Cada cual que elija su mirada

“El nuestro es un Festival en el que todas las miradas del cine tienen cabida. Cada uno deberá elegir la que prefiera”. Con esta propuesta se inició anoche la edición 58 del Zinemaldia. La gala inaugural contó con dos conductores -Edurne Ormazabal y Eduardo Noriega- actores y directores españoles para introducir las secciones -Isaki Lacuesta, Adriana Ugarte, Quim Gutiérrez, Leticia Dolera, Belén López y Verónica Sánchez- y vídeos de resumen del contenido de cada ciclo.

El premio Fipresci de la crítica internacional a la mejor película del año *The Ghost Writer*, lo recogió, en lugar de Roman Polanski, la actriz Olivia Williams que aseguró que “todo el mérito corresponde al director”.

En nombre de los jurados de los distintos apartados, sus presidentes, Sebastián Cordero, Hans Petter Moland y Goran Paskaljevic, hablaron del placer y responsabilidad con el que afrontan su labor y se mostraron esperanzados en “enamorarse en los próximos días de las nuevas voces del cine”. El presidente del Jurado Oficial tuvo un recuerdo para el recientemente fallecido Claude Chabrol, “que quería mucho a esta ciudad y a este Festival”. El aplauso más espontáneo del público fue para el director mexicano Diego Luna que felicitó al Zinemaldia “por conseguir que el Real Madrid venga mañana a perder aquí”.



“For some reason”, Olivia Williams has to pick up the Fipresci award for Roman Polanski.

INAUGURACIÓN



DONOSTIAZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL DONOSTIAZINEMALDIA FILM



Diego Luna and John Malkovich predict a great victory for Real Sociedad over Real Madrid.



'Palabra de honor' y colores distintos para tres actrices de pasarela: Belén López, Adriana Ugarte y Leticia Dolera.



Dantzas konpainiako dantzariak gatza eta piperra jarri zioten hasierako ekitaldiari.

OPENING

«Falling in love with some new voices»

Hosted by the Spanish actor, Eduardo Noriega, and Edurne Ormazabal, the opening ceremony for the 58th San Sebastián International Film Festival was held at the Kursaal last night. Against an original backdrop of opening and closing doors that reflected the motif of the variety of viewpoints to be found in cinema, a series of actors and directors came on stage to present the various sections in this year's Festival, including the New Directors Award Jury chairman, Hans Petter Molland, who guaranteed that in a week we'd be "falling in love with some new voices".

The gala also featured the traditional presentation of the International Film Critics award for best film of the year, which went to Roman Polanski's *The Ghost writer*. The British actress Olivia Williams picked up the award on behalf of the director from Jan Lumholdt, the vice-president of Fipresci, and she joked that, for some reason Roman couldn't be here, and stressed how Polanski was a real auteur in every sense who deserved all the credit for the film's success.

After the overview of the Festival's contents, the members of the Official Jury came on stage and Goran Paskaljevic the Chairman of the Jury, encouraged the audience to remember the great French filmmaker, Claude Chabrol, who recently passed away, and who really loved the festival and this town. The proceedings were rounded off by the screening of the Mexican film *Chicogrande*, which was personally introduced by its director Felipe Cazals.

OFFICIAL SELECTION



DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN
XXI SEMANA DE CINE
FANTÁSTICO Y DE TERROR

CALLE 13

Live distribe de NBC Universal

FANTASIAZKO ETA BELDURREZKO
ZINEMAREN XXI. ASTEA

21ST HORROR AND
FANTASY FILM FESTIVAL

30 octubre - 5 noviembre / urriak 30 - azaroak 5 / 30 October - 5 November

2010

Babesleak / Patrocinadores / Sponsors



Laguntzaileak / Colaboradores / Collaborators





CHICOGRANDE • (México)

**Felipe Cazals (director) Damián Alcázar (actor) Daniel Martínez (actor)
Juan Manuel Bernal (actor) Fernando Gou (producer)**



El director Felipe Cazals rodeado de los actores Damián Alcázar, Daniel Martínez y Juan Manuel Bernal.

Iñigo IBÁÑEZ

Cazals: «Villa sigue teniendo razón»

La Sección Oficial del Zinemaldia ha comenzado con un western. Así lo reconoce su director, Felipe Cazals, para quien éste es un género adecuado para contar esta historia, porque “en este estilo cinematográfico la acción define al hombre, tal y como sucede con el personaje de *Chicogrande*”.

La lealtad es el embrión y la co-

lumna vertebral de toda la película. El protagonista, el héroe anónimo, el “villista” Chicogrande dice: “Morirse es muy fácil, lo difícil es vivir correctamente”. En opinión de Felipe Cazals, “vivir correctamente es cumplir con un principio de lealtad”, algo que ve muy poco en la actualidad, “no sólo en México sino en todas partes”.

El realizador mexicano asegura que su película no se centra en

la figura de Pancho Villa, un personaje tangencial en el film: “Lo que nos interesa aquí es hablar del ‘villismo’ y lo que significa el ‘villismo’ en términos de lealtad. Y esto vale para cualquier causa: zapatismo, ghandismo, mandelismo. Quiénes creen en el ‘villismo’ y por qué razón”.

La cinta, según su autor, presenta un punto de vista crítico, distinto de la historia de las versiones oficiales: “La revolución mexicana es un hecho logrado por dos grandes perdedores: Emiliano Zapata y Francisco Villa...el cine ha deformado la historia real de México”.

Revolución vigente

La misma causa revolucionaria, en opinión de Cazals, tiene hoy en día absoluta vigencia: “Cuando se es despojado de todo derecho durante generaciones, cuando la justicia social no existe, no hay pretexto alguno. Hoy en México, de sus 110 millones de habitantes, cuarenta no comen dos veces al día. Entonces, Villa sigue teniendo razón, Zapata sigue teniendo razón”.

Felipe Cazals insiste en que la misma historia de la película, la persecución al mexicano por parte de los estadounidenses se repite en la actualidad en Arizona, donde sus compatriotas son cazados y apresados.

La irrupción de la caballería americana en territorio mexicano para capturar a Pancho Villa “obviamente” tiene un paralelismo con otras intervenciones americanas más actuales en distintos lugares del mundo: “Fue un episodio delirante, una invasión absurda y sin sentido”.

Chicogrande ha sido rodada en el “epicentro de la historia del western”, en los alrededores de Durango, donde se filmaron algunos de los grandes títulos de John Wayne o Sam Peckinpah. El director de fotografía, Damián García, logra el objetivo de mostrar un paisaje abrupto e inhóspito, “una presencia casi mineral, que se corresponde a la intención de la película”.

Llama la atención el uso de los idiomas: los “gringos” hablan en inglés y los mexicanos en español, una decisión de Felipe Cazals: “Me dije que era una convención que teníamos que asumir de una vez. Además, la libertad que me tomo está sustentada en una cierta realidad”.

Los tres actores que encarnan los personajes principales, Damián García, Daniel Martínez y Juan Manuel Bernal, acudieron a San Sebastián a presentar su película, aunque intervinieron poco en la rueda de prensa en la que se refirieron únicamente a las dificultades técnicas de su trabajo

A Western with the focus on loyalty

The Official Section has opened with *Chicogrande*, a Western set against the backdrop of the Mexican Revolution. At a press conference after the screening of his film, the director Felipe Cazals stressed that loyalty was its focal point, and that this was a quality that was not very easy to find in Mexico nowadays, or anywhere for that matter.

He felt that his film offered a critical vision of the Revolution, that was quite different to the official versions and that the revolutionary cause was still utterly valid today: “there are forty million Mexicans who don’t have two meals a day, so Villa and Zapata are still right.”

a la exigencia del director, “una persona estricta que nos pide absoluta concentración”.

Argi DORRONSORO

Gaurkotasuna

Erabateko gaurkotasuna duen historia zahar bat. Horixe da, Felipe Cazals-en ustez bere *Chicogrande* filmak aurkezten duena. Estatu Batuetako Zalditeriak 1917 Mexikoko lurraldetan egin zuen inbasioa, Pancho Villa harrapatzeko aitzakiarekin, ondoren amerikarrek munduko hainbat lekutan egin dituzten beste inbasio batzuekin badu parekotasunik: “Estatubatuetarrek ez dute ulertzen nola latinoamerikarrek ez diegun eskertzen ‘zenbat’ egiten duten guregatik”.

Baina ez bakarrik horregatik; bere esanetan, jazarpen hori bera, Villari eta bere jarraitzailei egin zieten, oraintxe bertan egiten ari dira Arizonan: “Mexikarrak ehizatu egiten dituzte eta harrapatu”.

Kulturalki ere antzeko zerbait gertatzen da. Felipe Cazals-ek esan duenez, Mexikoko zine aretoetako ehuneko 96,4 Estatu Batuetako zinemaren menpe dago, eta Mexikon bertan egiten diren filmek banaketa arazo larriak dituzte eta karteleran piska bat lutzatzeko ere zailtasunak izaten dira.

Beren filmak harrera ona izan du Mexikon, non, bere ustez, iraultzaren inguruan egin diren film gehienek ez dute behar bezala islatzen benetako historia: “Zinemak desitxuratu egin du gure historia, egin diren film gehienak oso kaltegarriak izan dira eta ez da ikuspuntu kritikorik azaldu”.

NUEVOS DIRECTORES



MARIEKE, MARIEKE



Sophie Schoukens cuenta la lucha interna de una joven por entender el pasado de su familia.

Montse G. CASTILLO

«Ay Marieke, Marieke, il y a longtemps»

The famous Jacque Brel song "Marieke" provides the debut film by Belgian director Sophie Schoukens with its title. It is about a young girl who looks for love from older men, in search of a father figure to compensate for the real one who died long ago and who she can no longer remember. The father's death is a taboo subject for her mother who does all she can to block her daughter's access to the past.

Schoukens took three years to make the film, partly because she had a lot of problems finding funding. "We're used to seeing fathers and sons, not mothers and daughters. This is a story about a young girl who sleeps with older men, which is a more sensitive subject than if it were about older men going out with younger women."

The director had already won several awards for her short film *Alice ou la vie en noir et blanc* which also dealt with the relationship between a mother and daughter, against the background of the problem of anorexia.

En busca de la figura paterna

La canción de Jacques Brel del mismo título de esta cinta dice que "sin amor todo desaparecerá". La joven Marieke (Hande Kodja) de la ópera prima de Sophie Schoukens persigue el amor en los hombres mayores, en busca de su padre, para que no desaparezca.

La muerte de éste es un tema tabú para su madre (Barbara Sarafian), así como el pasado. La joven de gran vitalidad fotografía partes de los cuerpos de sus amantes para después recomponer diferentes imágenes en busca de esa figura que desapareció hace 12 años y de la cual apenas se acuerda.

"La falta de esa representación le lleva a buscar la ternura y el sentimiento de protección en hombres mayores, acercándose, por otro lado, a ese momento más próximo al final de la vida, en la que se vive con una mayor intensidad", explica la directora. A pesar de que es una historia femenina, la carencia de esa presencia masculina es tan evidente que toma el protagonismo de la historia.

Schoukens ha tardado tres años en realizar el film, en parte porque le costó buscar la financiación. "Estamos acostumbrados a ver padres e hijos, no madres e hijas. Es una historia sobre una joven que se acuesta con hombres mayores, un tema más delicado que si se tratase de hombres mayores saliendo con mujeres más jóvenes".

La carga del pasado

El acceso que Marieke tiene a su pasado está obstruido por la inmovilidad de su madre, y su ne-

gativa a permitirle el paso. Cuando Jacoby (Jan Declair), amigo de su padre, aparece en la historia, la joven pasea de su mano por la casa en la que habitó con su familia y accede directamente a los recuerdos más recónditos, el suicidio de su padre.

Todo su mundo se cae y empieza a destruir lo que le rodea. "Paradójicamente, al enfrentarse a este dolor se libera de esa carga. Cuando descubres cosas malas del pasado, es necesario crecer, y ella lo hace".

Marieke encuentra la figura del padre en Jacoby, que resulta ser el conciliador también con la

madre, cargada de un importante componente de culpabilidad. "Un día tienes que recuperarte pero el suicidio es algo extremo e irracional que te deja muchas dudas. Sería otra película diferente contar por qué el padre se suicidó. Quería explorar la lucha interna de la joven para salir de una historia tan oscura como ésta".

Schoukens cosechó varios galardones con su cortometraje *Alice ou la vie en noir et blanc* (2006), en la que también recurría a la relación entre una madre y una hija para retratar la historia de anorexia de una joven de 12 años.

Para su primera película, la realizadora belga ha contado con el director de fotografía Alain Marcoen, colaborador habitual de los hermanos Dardenne. Las bellas composiciones poco tienen que ver con su trabajo habitual que denotan una imagen más cruda y realista. "Al principio se le hizo difícil fotografiar escenas bellas. Ahora me pregunta cuándo haremos la próxima".

La directora belga nos presenta una historia de carencias familiares, sentimientos de culpabilidad y obsesiones, protagonizada por una joven que quiere sentir con intensidad la vida. **A.R.**

LOS ENCUENTROS ABREN SUS PUERTAS

Hoy darán comienzo a las 14.00 horas los Encuentros de Zabaltegi en la Sala Club del teatro Victoria Eugenia, con la presencia de los equipos de *Marieke, Marieke* y *Blog*, ambas películas optan al premio Kutxa Nuevos Directores. Juan Zavala entrevistará cada día a los diferentes directores, actores y actrices presentes en esta sección. Los Encuentros están abiertos al público en general.

Q	S	E	L	L	E	W	N	O	S	R	O	B	F	N	A
I	U	S	O	Q	T	U	A	K	Z	Y	E	G	K	J	L
G	R	E	B	L	E	I	P	S	N	E	V	E	T	S	F
E	O	S	N	R	O	H	M	E	M	L	I	K	W	D	R
T	B	R	Q	T	B	A	Ñ	Y	J	I	K	O	C	X	E
U	I	O	W	I	I	P	Q	U	M	L	O	K	A	T	D
Y	L	C	R	M	G	N	H	M	H	D	T	L	N	L	H
B	L	S	Y	B	K	S	T	B	Y	T	E	M	J	A	I
O	Y	N	Z	U	Y	B	K	A	Y	A	R	T	F	M	T
E	W	I	O	R	M	P	L	D	R	W	P	R	M	C	C
W	I	T	V	T	D	L	F	I	J	A	S	F	H	H	H
G	L	R	S	O	E	X	D	R	O	F	N	H	O	J	C
X	D	A	L	N	E	O	K	L	O	N	Q	T	Ñ	B	O
M	E	M	D	O	O	W	T	S	A	E	T	N	I	L	C
T	R	O	I	R	M	K	J	G	Y	T	M	X	T	N	K
E	U	C	L	U	A	M	M	O	C	A	D	S	G	T	O

El cine que ya tenías que haber visto

SOPA DE LETRAS

Descubre a 10 de los más grandes directores de cine de todos los tiempos.

ZUZENDARI BERRIAK

BLOG



Elena Trapé zuzendari kataluniarra (eskuinean), filmeko bi protagonisten alboan.

Iñaki PARDO

Elena Trapé: «Filma nesken eskuzabaltasunaren fruitua da»

O hiz kanpoko istoria helarazten digu Elena Trapé kataluniarrak *Blog* filmean. Bere lehenengo film luzea emakumeen nerabezaroaren ispilu izatea nahi zuen Kataluniako Zine Eskolako (ESCAC) irakasle eta, aldi berean, publizitate munduan lan egiten duen emakume honek eta, hartara, arreta piztu zion orain bi urte AEBetako hiri batean jazotako gertakariak: hamasei urte baino gutxiagoko neska talde batek batera haurdun geratzeko erabakia hartu zuen, euren bizitzan "betirako maitatuko zaituen norbait" izan zezaten.

Gertakari hartatik abiatuta hausnarketa sakona ekarri du Tra-

«A cada una de las chicas le entregué una webcam para que la instalara en su habitación»

pék pantaila handira. Emakumeen nerabezaroa eta teknologia berriak (ordenagailuak, internet, sare-sozialak...) uztartu eta nolabait fikzioa eta dokumentalaren artean dagoen lana osatu du. Zabaltegi ireki zuen lehen emanaldian

eman zen kataluniarraren filma eta, zuzendariari zein berarekin batera emanaldian izan ziren zazpi protagonistei eskaini zitzaizkien txalo zaparrada sortak entzunda, zalantzarik gabe esan daiteke zinemazaleek puska batean ahaztuko ez duten filma dela.

Webcamak logeletan

Emanaldiaren ostean, zuzendaria eta zazpi protagonistak oholtzara igo eta publikoarekin solasean aritu ziren. Izan ere, urtero legez, Zinemaldiko zenbait saioen ostean publikoak filmeko partaideekin solasean aritzeko aukera izango dute. Kasu honetan, filmak duen for-

«Lo bueno del taller es que las protagonistas se convirtieron en un grupo de amigas»

matuagatik, filmaketa prozesua izan zen solasaldia gidatu zuena. Trapék azaldu zuenez, zazpi neska protagonistei webcam bana eman zien, betiere filmaren gaiari helduta, nahi zutena jaso zezaten. Hala, gai estetikoak, nerabeen arteko harremanak, motibazioak, talde sentimenduaren beharra, norbere izaeraren gaineko zalantzak eta orokorrean hamabost urterekin sentitzen diren ziurtasun gabezia zein zalantzen pilaketa ahalik eta era naturalean irudikatu nahi izan zituen. «Webcam hauek sei hilabetez izan zituzten euren benetako logeletan. Beraiek hautatzen zuten zer kontatu eta zer ez eta guk material horren hautaketa egin genuen. Filmean ikusten den guztia –ziurtatu zuen- beraien eskuzabaltasunaren fruitua da».

Hala, hein batean neska bakoitza bere pertsonaiaren zati dela azaldu eta, hasierako asmoa ez bazen ere, gidoi zehatzik ez idaztearen aldeko hautua egin zuela argitu zuen: «Beraien modura adierazteko testuingurua sortzea egokiagoa zela ikusi genuen. Azkenean neskek ezagutu egin ditut eta interesatzen zitzaidan zenbait gauza kontatzen zizkidatenean manipulatu egiten nituen, baina hitzaren zentzu onenean, nik nahi nuena egin zezaten. Baina, betiere, beraien hitzak eta beraien adierazteko era erabilia». Neskek ere halaxe diote: «Elenak eskatzen ziguna interpretatu genuen, nahi genuena ere bai, eta hemen dago emaitza». Bitxitasun gisa, nesketako batek lotan zegoela lau orduko grabaketa egin omen zuen.

A group of teenage girls with a cause

Director Elena Trapé and the young actresses in *Blog* presented their film yesterday in the Zabaltegi section at the Kursaal. This is Trapé's debut feature film and she stressed that it couldn't have been made without the generosity shown by her actresses.

She had tried to make things as realistic as possible by focusing on themes that were interesting for teenagers such as their lack of confidence and awareness of their inadequacies, and their need to feel part of a group and have a shared purpose. As a result the film wasn't totally fictional as the actresses expressed a part of themselves that was utterly genuine. Before starting to shoot she had organised an acting workshop with the cast that turned out to be really productive, as during this they spoke about their everyday experiences which provided a lot of material for the final film.

Filmatze prozesuaren aurretik egin zituzten tailerrek ere berebiziko garrantzia izan zutela azaldu zuen: «Tailerrean lagun egin ziren neskek eta beranduago, mutilak etorri zirenean, horiekin ere segituan hasi ziren telefonoak eta messenger-ak trukatzeko». Azken batean, Trapék ziurtatu zuen gisara, «ez dugu gogoratzen zer den hamabost urte edukitzea». Atzo *Blog* ikusteko aukera izan zutenek, behintzat, ziur memorian atzera egin eta euren burua adin horrekin gogoratzeko saiakera egin zutela. **A.A.**



NUEVOS DIRECTORES



LA TÊTE AILLEURS

El viaje de su vida



Uno se identifica desde las primeras escenas de esta película con Patrick, un crupier de un casino en una pequeña localidad francesa que sueña con viajar, pero no con un viaje cualquiera, sino con el viaje con mayúsculas. Ya lo dicen los personajes de "El cielo protector" de Paul Bowles, viajero es el que parte sin pensar en el regreso. Y Patrick comienza a preparar conscientemente este viaje sin retorno que le llevará por todo el mundo y que le deparará grandes aventuras.

Como primer paso, Patrick compra una gran maleta roja, a la que siguen con el paso del tiempo un machete, un salacot, un traje de aventurero, guías y folletos de viajes... Mientras llega el esperado momento de partir para siempre, lleva una vida sencilla y solitaria, con algún ligue que otro, pero sin mayores complicaciones, del trabajo a casa, de casa al trabajo, y, de vez en cuando, una visita al médico para que le vaya administrando

todas las vacunas que supone que va a necesitar durante su periplo. Hay algo en el personaje de Patrick que me recuerda al protagonista de la novela de Luis Landero "Juegos de la edad tardía", pero tampoco sabría explicarlo con precisión.

Pero van pasando los años y no acaba de llegar el momento del viaje, no se decide porque para una experiencia que no debe tener nada que ver con el vulgar turismo necesita tener dinero, dinero y mentalización. Mientras, continúa aprendiendo frases en distintos idiomas, renueva sus vacunaciones y sigue almacenando literatura de viajes. Tiene también alguna relación algo más prolongada, pero no quiere ataduras porque cree que acabará yéndose lejos. Los años se suceden, muere su padre y deja un extraño diario. Un día conoce en el casino a una chica joven que viaja como a él le habría gustado, pero su gran viaje no acaba de llegar nunca.

Cuando se jubila tampoco emprende la aventura, pero entonces sabrá que bastantes años atrás fue padre. El hijo le visita y le cuenta sus viajes, y será precisamente este hijo inesperado el que hará posible, finalmente, su gran viaje.

El mundo está lleno de personas que soñamos con viajar, con partir, y, aunque no sea la gran aventura, muchos hacemos pequeñas escapadas, simulacros de lo que esperamos que algún día sea el gran viaje, un viaje como los de los personajes de Bowles, un viaje que, aunque no queramos admitirlo, es muy posible que no llegue nunca. Pero mientras tanto seguimos soñando y nos contemplamos a nosotros mismos en el personaje de Patrick, protagonista de una película bellísima sobre uno de los mayores deseos del ser humano, el de partir, el de largarse a alguna parte, viajar sin ataduras. Y es que el viaje siempre ha sido sinónimo de libertad. **M.B.**

PERLAK

BARNEY'S VERSION

Aktore izugarri baten handitasuna

Hainbat kritikarik komedia tristetzat jo dute *Barney's Version*, eta, jakina, ni ere ados nago definizio horrekin. Alde batetik parrigorea sortarazten du eszena batzuetan, baina, beste alde batetik, orokorrean samintasuna nagusitzen da, pelikulak protagonista nagusiaren gainbehera baitu gai nagusitzat. Egia da, edozein modutan, bizitza bera ere, edonoren bizitza, gainbehera baten kronika dela, ezinbestean heriotzarekin bukatzen dena, baina hemen badira beste puntu batzuk komediari

garraztasun berezi bat ematen diotena.

Gizon askok beren burua islatuta ikusiko dute pelikula honetan; izan ere, neurri batean arketipo bat da Barney Panofsky: beti ligatzeko gogoz egoten den mozkortia, kirola telebistan ikusteagustatzen zaiona, beste ez gehiegi arduratzen ez dena, berekoi samarra, zinikoa eta bere buruaz baino pentsatzen ez duena, baina horixe da hain zuzen aipatutako identifikazioa lortzen laguntzen duena. "Gizon guztiak berdinak zarete", esan-

go du baten batek pelikula ikustean, eta, gauza batzuei dago kienean, behintzat, ez naiz ni kontrakoa eramateen hasiko.

Aktore bikainak daude pelikulan, Dustin Hofmannengandik hasita, baina denen gainera, Paul Giamatti handi, izugarri bat dago. Beste pelikula batzuen artean *American Splendor* edo *Sideways* ikusi dituztenak ez dira harrituko, baina ezagutzen ez dutenek aktore izugarri baten handitasuna topatuko dute aurrez aurre. **M.B.**

ZUZENDARI BERRIAK



SCHEMER (DUSK)

Nerabe ankerren erruduntasuna



Gaztetxo talde baten argazkia litzateke Hanro Amitsman zuzendariaren bigarren lan hau, gazteria mota baten erretrato gogor bat eta aldi berean, tamalez, guztiz sinesgarria. Askotan entzun edo irakurri ditugu eskoletan nahiz institutuetan beren ikaskideek jazarritako ikasleei buruzko istorioak, benetan izua eragiten dutenak, eta gazte bat baino gehiago hilik azaldu da, kasu batzuetan ikaskideek hilda eta beste batzuetan beren buruaz beste egin ondoren.

Schemer film honetan ohiko *bullying*-etik harago doa kontua, hemen biktima ez baita bere borrarok baino ahulagoa; aitzitik, esan liteke bere nolabaiteko maltzurkeriak eta bere harrokeriak eragiten dutela eskolako lagun mendekua. Pelikularen hasieran benetan gertatutako istorio batean oinarrituta dagoela esaten zaigu, baina soberan legoke informazio hori, jakin ongi baitakigu denok antzeko kasuak egunero eta munduko toki guztietan gertatzen direla.

Zuzendariak banan-banan aurkezten dizkigu pertsonaiak, eta horrela angelu eta ikuspuntu desberdinetatik behin eta

berririo ikusten ditugu haien arteko solasaldiak eta erreakzioak, sumatzen ditugu haien arteko ezinikusiak eta inbidia, eta ikasten dugu zerbait bakoitzaren nortasunaz: Frauk, Rico, Mick, Caesar, Ilse..., eta haien guztien aurrean Jessie, biktima. Lehenengo momentuetan ez dugu zergatia oso ongi ulertzen, baina garbi gelditzen da pelikularen hasieratik neska honek bereganatzen duela beste guztien gorrotoa. Neskek usate dute senargaia kendu nahi diela, eta mutilek ez dute nahi luketena lortzen. Bere buruaren inguruan hazten doan egitura narratibo bereziaren bitartez gorrotoa handitzen eta gorpuzten doala senti dezakegu. Gezurrak gero eta handiagoak dira, biktimarenganako gorrotoa gero eta bortitzagoa, eta azkenean nolabaiteko irtenbidea eman behar zaio honi guztiari. Asmatutako planak akatsik gabekoa dirudi, baina bada kontuan hartu ez duten zerbait, gizakiaren erruduntasun sentimendua, behar ez den zerbait egiten denean aurrera segitzen uzten ez dion mekanismo zahar hori, literaturaren nahiz zinean hainbeste mausulan ahalbidetu dituen. **M.B.**

TCM

El cine que ya tenías que haber visto





ABEL

La fuerza de un actor de nueve años



El mexicano Diego Luna presentó ayer su primer largometraje.

Iñaki PARDO

Christopher Ruiz-Esparza, es Abel, el niño de nueve años que protagoniza el primer largometraje de Diego Luna. En el trabajo del jovencísimo actor descansa el peso de esta historia familiar, situada en algún lugar de México y en la decisión de una madre de recuperar a su hijo, interno en un centro de salud mental.

El hasta ahora actor Diego Luna –*Y tu mamá también*, *Rudo y cursi*, *Mi nombre es Harvey Milk*– presentó ayer en Donostia la película con la que debuta en el mundo de la dirección: “*Abel* trata sobre el amor de una madre por su hijo –explicó en el abarrotado auditorio– es un homenaje a mis hijos y ojalá los acerque a ustedes con sus hijos”. La película se estrenará el próximo 2 de octubre en las salas comerciales y su presentación entre nosotros viene precedida de su paso por los festivales de Sundance y de Cannes.

“La película es una fábula, aunque en realidad está llena de cosas autobiográficas, aclara Lu-

na, a las que puse otro nombre: en lugar de madre yo tuve padre, pero mi madre desapareció pronto también. Yo mismo tuve necesidad de pertenecer al mundo de los adultos”.

Luna encontró a Christopher en unos talleres para niños que organizó buscando a su protagonista. Al cabo de un año, tanto él como su hermano menor Gerardo se integraron en el rodaje, para ser Abel y Paul.

Diego Luna resolvió desde el principio que el rodaje iba a ser como un juego: “No es difícil rodar con los niños. Si los quieres tratar como adultos, por supuesto

que no funciona, pero diseñé un rodaje para que pudiera ser un salón de juegos para ellos. No les enseñé el guión, sólo día con día se lo explicaba e íbamos filmando. Y funcionó. Filmamos el guión en un orden estricto, escena por escena, para que él supiera lo que pasó ayer y no lo que vendría mañana, y la curiosidad lo mantuvo ahí.”

Algunos elementos del guión también cambiaron con el tiempo porque, explica Luna, “algunas cosas que antes tenían un toque cómico, cuando tuve a mi hijo ya no me parecía tan gracioso, lo mismo que ver a mi mujer convertida en madre, que me hizo entender otras muchas cosas”.

El actor y director mexicano se deshizo en elogios para sus productores ejecutivos, los actores Gael García Bernal y John Malkovich: “Es una gente adorable. Tus productores son tu primer público y compartimos una sensibilidad, un punto de vista, el gusto, y eso me encanta. Además, las notas de John siempre fueron

muy decisivas, especialmente para el final, que quedó desarrollado con dos escenas más”. Malkovich acompañó ayer a Diego Luna en la presentación en el Kursaal, e intervino brevemente para saludar al público y desear el mejor recorrido a su película. **P. Y.**

An autobiographical fable about childhood

Diego Luna, best-known up to now as an actor, presented *Abel*, his debut as a director, yesterday in San Sebastián. He said that his film was about a mother's love for her son. “It's also a tribute to my children and I hope it brings you closer to your children.”

The film will go out on commercial release on the 2nd of October and has already been screened at Sundance and Cannes.

Luna also explained that his film was a fable, although in actual fact it was full of autobiographical elements. He changed some names and certain details but confessed that like the main character in his film, “I myself had this need to be a grown-up and belong to the world of adults, although I've been working since I was six and I have been financially independent since the age of fifteen.”

The director was accompanied at the presentation in the Kursaal by the film's executive producer John Malkovich who briefly intervened in the proceedings.

Mañana comienzan los desayunos de Horizontes Latinos

Con los representantes de las películas *A tiro de piedra* (México) y *Rompecabezas* (Argentina - Francia), mañana darán comienzo los Desayunos de Horizontes Latinos, que reúnen a prensa y aficionados con los equipos de las cintas seleccionadas para esta edición. El encuentro tendrá lugar a partir de las 11 de la mañana en el Club de Prensa del Kursaal y estará conducida por el periodista Julio Feo.

En la mañana del lunes 20 no habrá desayuno, y la cita se reanuda de nuevo el martes 21 con la película *Post mortem* (Chile- México - Alemania). Para el miércoles 22 está prevista la presencia de Patricio Guzmán con *Nostalgia de la luz* (Francia - Alemania - Chile) y para el jueves 23, *Octubre* (Perú) y *La mirada invisible* (Argentina - España - Francia). *Por tu culpa* (Argentina) será el eje del desayuno del viernes 24 y *Lo que más quiero* (Argentina), el sábado 25.

“Malkovich oso tipo maitagarria da: gidoianbere iruzkinak oso erabakiorrak izan ziren”

MEDIA MUNDUS
A programme of the European Union

Apoyando el Cine Europeo

Media Antena Euskal Herria
www.mediaeusk.eu

Media Desk España
www.mediadeskspain.eu

Media Antena Catalunya
www.antenamediacat.eu

Media Antena Andalucía
www.antenamediaandalucia.eu



Gutiérrez: «Es un viaje a los efectos devastadores del amianto»

El director guipuzcoano Juan Miguel Gutiérrez (Rentería, 1945) vuelve por sexta vez al Festival para presentar *La plaza de la música*, un documental en el que da voz a las víctimas del amianto, un mineral que tras años de inhalación, provoca problemas de respiración y en ocasiones condena a muerte a los trabajadores.

El cineasta siempre había estado interesado en el "drama" del amianto, pero hace seis meses recibió una llamada que lo llevó a "descubrir" este misterio que, como reconoce, le ha llegado a obsesionar. "El que llamó era un amigo especializado en salud laboral que nos preguntaba si estábamos seguros de que nuestra madre había fallecido de cáncer de pulmón", recuerda.

Habían pasado 30 años desde su muerte, pero Juan Miguel y su hermano Javier, que también firma la película, acudieron al Oncológico y descubrieron que su progenitora era una víctima más del amianto. "Nuestra casa familiar se situaba en la plaza de la Música de Rentería,

a diez metros de una fábrica que trabajaba con amianto y cuyo humo provocó un mesotelioma pleural mortal a la ama", aclara.

Para "dar voz a las víctimas y poner rostro a los responsables de estas muertes", los Gutiérrez decidieron rodar un documental en el que contaron con la inestimable ayuda de Jesús Uzkudun, de CCOO. "Fue curioso porque las víctimas estaban deseando aportar sus testimonios con el objetivo de que sus historias no se volvieran a repetir", comenta este director sobre su decimotercer documental.

Durante seis meses, recabaron documentación sobre el amianto y se entrevistaron con varios trabajadores y vecinos de empresas que utilizaban este mineral.

Fue un proceso "duro", pero a la vez enriquecedor porque tuvieron ocasión de escuchar "testimonios que te marcan por el peso de odio que deja el amianto en estas personas".

Gutiérrez recuerda especialmente el caso de Rafael Alustiza,

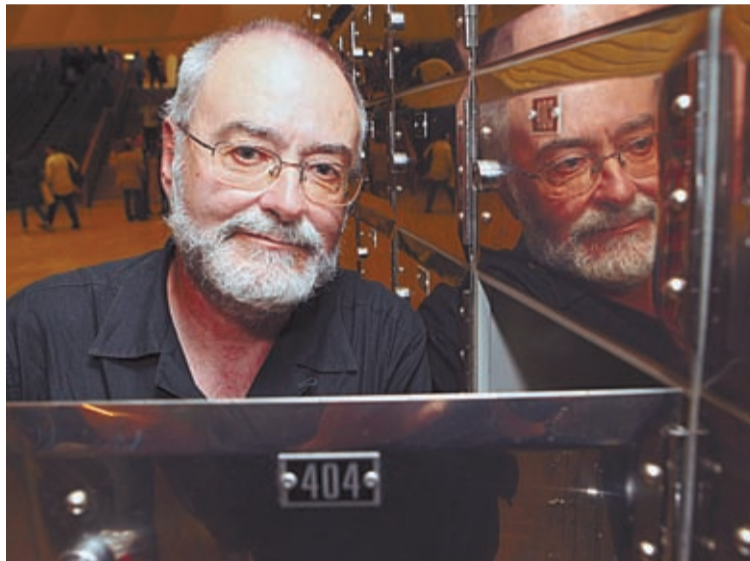
un antiguo empleado de la fábrica Patricio Echeverría de Legazpi que no ha sobrevivido al estreno de la película.

La plaza de la música se construye como "un viaje espiritual" desde el corazón del director hasta los "efectos devastadores que han provocado el amianto y el capitalismo en países del tercer

mundo". Para ello, Gutiérrez viaja desde su Rentería natal hasta la India, donde todavía no se exigen medidas de seguridad para manipular el amianto.

Tras el estreno de ayer, el documental será proyectado hoy y mañana en los cines Príncipe.

E. A.



El director Juan Miguel Gutiérrez.

Gorka ESTRADA

A highly personal exposé of the horrors of asbestos

Local director Juan Miguel Gutiérrez is back at the Festival once again to present his latest film *La plaza de la música*, a documentary that tackles the problems faced by victims of exposure to Asbestos.

The original inspiration for the film was the discovery that the death of his mother thirty years ago had not been due to cancer as he had thought but to asbestos dust. The family home was very close to a factory where they worked with asbestos and inhaling the dust that was given off there was what led to her death.

For six months the director collected documentation on asbestos and interviewed several workers and people who lived near factories that used this.

The film is built up like a spiritual journey the goes from the heart of the director to "the devastating effects that asbestos and capitalism have caused in third world countries." To make it, Gutiérrez travelled from his home town all the way to India where they still do not take any safety precautions when handling asbestos.

El Festival lo llevamos dentro

Zinemaldia bizi egiten dugu



EL DIARIO VASCO



Kirok donostia Txartela san sebastián

KELONIK



Bi mila haur baino gehiago bildu ziren Belodromoan, Zinema Handiena Txikientzat programaren lehen saioan.

Haurren bizitasuna arnastu zuen Belodromoak

Hamaika ikastola eta ikastetxek hartu zuten parte Zinemaldiak eskolekin hitzartutako Zinema Handiena Txikientzat programako lehen emanaldian. Euskarara itzulitako *Nanny MacPhee and the Big*

Bang (Haurtzain miragarria eta Big Banga) ikusteko hitzordua hamarretan zuten jarria eta, ohi bezala, ordu erdi lehenago sekulako festa sortu zen aretorako sarbidean: sartu nahian zebiltzan haurrak alde batean, eta

dagoeneko sartu eta, begiak zabal-zabal eginda, ingurunea miazten ari zirenak bestaldean. Guztira Gipuzkoako hainbat bazterretatik etorritako bi mila haur eta, horiek gidatzeko, hainbat irakasle eta antolatzaile.

Los chavales mostraron que, cuando quieren, saben comportarse

Azken hauen ekiteari esker, binaka, eskutik helduta eta txukun sartu ziren Belodromoko aretora. Gaztetxoek oihuen burrunba korridoreetako hormak zeharkatzen, azken orduan komunera joateko beharra suertatu zitzaion haurren bat eta, iskanbila handirik gabe, aise kokatu ziren euren eserlekuetan Donostia, Zarautz, Hernani, Azpeitia, Hondarribia eta beste hainbat herritatik etorritako haurrak.

Futbol-zela bailitzan

Batzuentzat atzokoa izan zen Belodromo bisitatzen zuten lehen aldia eta, gehien harritu zituena tamaina izan zen, "futbol-zelai bat baino handiagoa agian", aipatu zuen batek. Aurpegian igartzen zitzaion poza eta honen jatorria zinera joatean edo eskolatik ateratzean zegoen galdetuta, zinea gustuko dutela esan zuten gehienek (izan zen irribarre artean eskolara huts egitea oso gustuko duela aitortu zuenik), baina normalean gatzelerazko

filmak ikusten dituztela azaldu zuten askok.

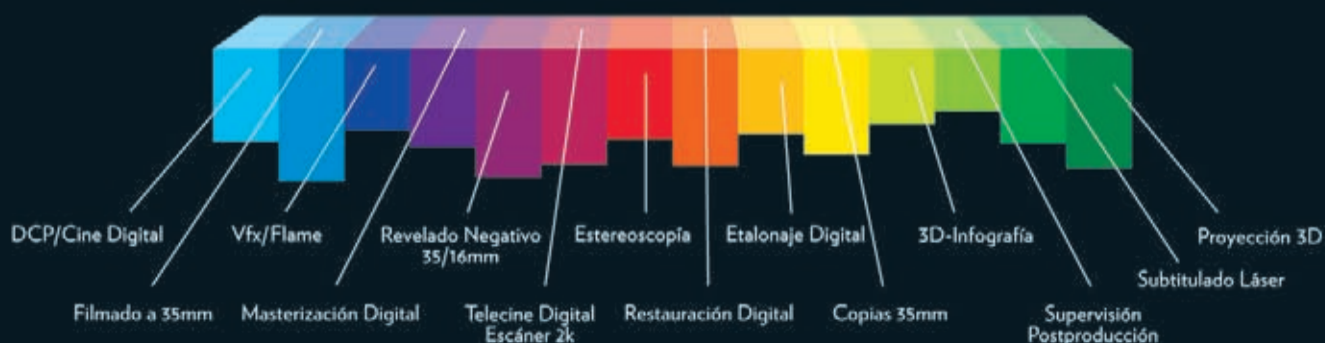
Behin eserita, pantaila erraldoiaren aurrean kokatutako dinamizatzaileak asmatu zuen haurren arreta erakartzen: energiak euren ikastetxearen izena entzutean jaurtitako oihuetan utzi zituzten eta "Zinemaldiaaaaa!" oihuaz lagundutako giza olatuak ere izan zuen arrakasta. Hala pasa zuten azken bi taldeak kokatu arteko unea eta, 10.05ean, filma hasi eta ia-ia irrealia zirudien isiltasuna nagusitu zen Belodromoan, haurrek, nahi dutenean, badakitelako portatzen.

Esan bezala, Susanna Whitek zuzendutako *Haurtzain miragarria eta Big Banga* ikusi zuten. Filmak Emma Thompsonen gidatzen du eta bera da protagonista nagusia, haurtzain miragarria alegia. Baserrira iristean, bertako seme-alaben eta hiritik iritsi diren bi lehengusu lotsaganeen arteko liskarrak sumatuko ditu haurtzainak eta azken hauei sekula ahaztuko ez dituzten bost irakaspen emango dizkie. Lehen emanaldia amaituta gustura irten ziren aretotik eta, Zinemaldiak irauten duen artean, beste hamaika ikastetxetako haurrek izango dute filmaz gozatzeko aukera.

A.A.

technicolor

technicolor



Live in Technicolor.

Ciudad de la Imagen
Pozuelo - Madrid
Tlf: 91 512 21 10

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

AUTOBIOGRAFIA LUI NICOLAE CEAUȘESCU / WHEN THE LEVEES BROKE

A merced del poder

La denuncia de los abusos de poder o las consecuencias de un mal gobierno son temas habituales en el documental más tradicional de intencionalidad política. Pero dos obras tan distintas como *Autobiografía lui Nicolae Ceaușescu* (Andrei Ujica, 2010) y *When the Levees Broke* (Spike Lee, 2006) proponen acercamientos a una situación política, y humana, desprovistos de intencionalidad propagandística a través de una lectura objetiva y panorámica de los hechos. Un acercamiento nuevo que evita los modelos del reportaje o la recapitulación histórica.

En el caso de *Autobiografía lui Nicolae Ceaușescu*, el punto de vista no puede ser más aséptico y distante. Sólo una sucesión de imágenes de archivo, concatenadas de forma más o menos cronológica, que muestran los acontecimientos del régimen del dictador rumano, las reuniones de partido y los discursos, las fiestas del pueblo y los desfiles triunfantes. Todo ello tal como lo registraban las cámaras, sin la construcción de un noticiario, sin la información adicional que si-

túe o valore los hechos. Poco a poco se revela limpiamente no sólo la transformación de un benefactor del pueblo en delirante y trágico destructor de su país, sino la capacidad de la estética y la ideología de un régimen para convertirse en parodia de sí mismo sólo por el efecto del paso del tiempo y de una mirada transparente. Tres horas apasionantes que, aún a falta de datos que sitúen al espectador, cuentan todas las esencias de esa mezcla de tragedia y ridículo en que se convierten pronto los dictadores.

El caso del huracán Katrina en 2005 es distinto, pero quizás no tanto. Spike Lee se personó pronto en el lugar para ver qué había ocurrido y cómo se sentían sus gentes. Y en *When the Levees Broke* contó lo ocurrido dando voz a los que no estaban siendo escuchados y revelando que el huracán en sí sólo era el principio del horror: cualquiera puede entender que la naturaleza es indomable, pero resulta difícilmente asumible el abandono por parte del gobierno americano a una de sus ciudades teóricamente más



Spike Lee da voz en *When the Levees Broke* a los afectados por el huracán Katrina que no estaban siendo escuchados.

importantes. Así, asusta y angustia mucho más todo lo que ocurrió después de la brutalidad del viento, la lluvia y el agua desbordada. Testimonios e imágenes tan emotivas como escalofriantes que obligan a repensar el verda-

dero carácter de un imperio americano mucho más económico que patriótico. El, a menudo altisonante Spike Lee, queda aquí mudo y en último plano, manejando con precisión y pasión unos materiales que dan cuenta de las

dimensiones de una tragedia humana y de la capacidad de esas gentes para tratar de sobreponerse a ella.

.....
Ricardo ALDARONDO

El mejor cine en la TV Digital de Euskaltel

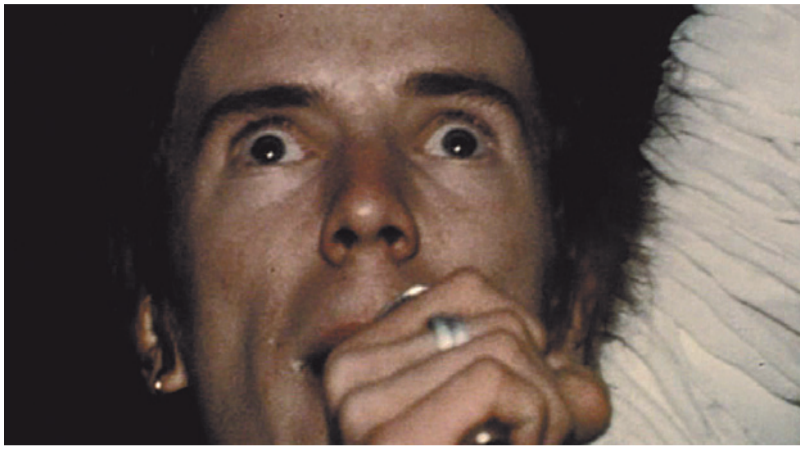
Los 70 mejores canales,
desde sólo **14** €/mes

Llama al **1717** o entra en www.euskaltel.com

Logos visible in the ad: TCM (El cine que ya tenías que haber visto), MGM, AXN, XTRM (extremo televisión), DLineEspañol, and Euskaltel.

TV Digital 70 desde 14,01€/mes para clientes de Dúo con Fibra 12M y desde 15,5€/mes para clientes de Dúo con Fibra 2M. Cuota base TV Digital 70: 20€. Se realizará un descuento del 10% en la cuota de Dúo con Fibra 2M o superior, y un descuento del 10% en la cuota de la TV Digital 70 siempre que se mantengan los 2 productos contratados. Decodificador no incluido. Impuestos indirectos no incluidos (IVA-8%).

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS



Este film supone un grandísimo y necesario desmentido.

THE FILTH AND THE FURY

El ruido y la furia

¿Cómo empezó todo? A ver, rebobina por favor. Ahí está el acartonado presentador Bill Grundy de "The Today Show" (Granada Television) entrevistando el 1 de diciembre de 1976 a unos tales Sex Pistols, un nuevo grupo de rock que parece que va a dar que hablar. De repente alguien del grupo suelta un taco... y ya está liada. Explota una semirriña de borrachos de bar en directo. Y toda Inglaterra presencia por televisión el chispazo que encendió el punk. "El ruido y la furia", puso en primera plana la prensa al día siguiente. Y así

tituló su documental Julien Temple 24 años después.

A ver, rebobina otra vez. Como si este documento televisivo fuera el film Zapruder y *The Filth and the Fury* fuera JFK. Viéndolo ahora, todo lo que pasó parece un cúmulo de despropósitos. Una provocación improvisada, lo cual contradice a Malcolm McLaren, manager del grupo, que aseguraba que todo lo que hizo Sex Pistols desde ese momento y en adelante era obedecer a un plan maestro ideado por él.

Julien Temple, que precisa-

mente debutó en el cine bailándole el agua a McLaren con el panfleto *The Great Rock'n'roll Swindle* (1980), se sacude la mala conciencia con este documental de montaje alucinante e intenciones redentoras. O cómo arrojar luz sobre unos hechos tergiversados durante años quitándoles precisamente la luz a los protagonistas (entrevista a los miembros del grupo a oscuras). *The filth and the Furyes*, pues, un grandísimo y necesario desmentido.

Joan PONS

TARNATION

Autovampirismo

Hacer escarnio público de las miserias propias se ha convertido en una práctica habitual en esta sociedad adicta al *reality* en la que vivimos. Era cuestión de tiempo que esa subversión de los códigos morales, esa involución hacia el exhibicionismo y la frivolidad terminara por encontrar un cauce dentro de la expresión

cinematográfica para crear un producto hijo de su tiempo: el retrato autobiográfico como una forma de sensacionalismo. Jonathan Caouette, apadrinado por dos iconos de la escena *queer* estadounidense como Gus Van Sant y John Cameron Mitchell, se introduce en los abismos de su tortuosa memoria para escarbar en las desgracias familiares a través de un torrente de información (fotografías, videos caseros, grabaciones amateurs) que suponen un rico mosaico testimonial, de discutible sentido ético pero indudable espíritu transgresor. Un adictivo cóctel sicodélico, a medio camino entre la autoflagelación y el manual de autoayuda, entre el narcisismo y el patetismo, configurado a modo de *collage* caleidoscópico a través de los moldes del cine experimental, que termina erigiéndose como un estudio sociológico de la creación de monstruos en el seno del sueño americano a ritmo de música alternativa.



Jonathan Caouette escarba en las desgracias familiares.

Beatriz MARTÍNEZ

ZINEMA euskaraz
bizitzeko ALDIA
ZINEMALDIA

58.
DONOSTIA
ZINEMALDIA
IRAILAK 17-25

LAGUNTZAILEA

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

GARA



theindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclub



The Colors of the Mountain.

Donostia biz gears up

Buenos Aires-based FilmSharks Intl. has taken international rights to Eddie Saeta's *Aita*, which plays San Sebastian's main Competition Sunday. FilmSharks will also rep around 10 films in Eddie Saeta's back catalogue.

The deal, sealed in the run-up to the Basque festival, underscores the Donostia effect. Sales agents won't take a movie just because it screens at San Sebastian. But a major berth sure sweetens the effect.

"It's important to be in competition in one of the biggest festivals in the world," said FilmSharks founder Guido Rud. The Eddie Saeta-FilmSharks deal adds to a building body of pacts, triggered by, or affecting the San Sebastian selection:

Madrid-based sales agent Imagina Intl. Sales has picked up foreign on Oberon's buzzed *Elisa K*.

Top Spanish speciality distributor Alta Films has bought rights to Santiago Segura-starrer *The Great Vazquez*, another Golden Seashell contender.

Golem, another top local distributor-exhibitor, has picked up Spain on Bent Hamer's *Home for Christmas*.

Frederic Corvez's U Media, a Paris-based production house and sales agency, has acquired overseas rights to Colombia's Zabaltegi New Directors player *The Colors of the Mountain*.

Alta bought *Vazquez* simply because it liked it a lot, said Alta's Enrique Gonzalez-Kuhn.

Golem signed off on *Christmas*, though a verbal agreement was already in place, as its Competition berth was announced, said Golem's Jostxo Moreno.

San Sebastian audience reaction is a good acid test of a film's playability, he added.

Just because business has been done doesn't mean it's over.

Growing some, exponentially, Toronto has proved a festival twister, sucking in buyers from all over the world. It's not just that most buyers don't frequent San Sebastian: They don't frequent Locarno, Montreal or Venice either.

But San Sebastian biz can still play off three factors.

Over the last decade, Latin America's industries have powered up, producing a bevy of exciting emerging auteurs who command sales abroad.

Funny Balloons' sale of *Post Mortem* to Italy's Archibald Films was one of the first deals struck on the Lido at Venice.

Showcasing unseen films from often new auteurs, Films in Progress remains the jewel in San Sebastian's industry crown, offering genuine niche discoveries.

"Checking out Films in Progress is one good reason to come to San Sebastian," said Wide Management's Loic Magneron. It can also spark deals.

AGENDA SALES OFFICE

GAURHOYTODAY

11:00-12:00 – Kursaal, The Industry Club Sala 9
Presentación de VEOSANSE, el portal para el visionado profesional de obras para el Festival de San Sebastián diseñado por EGEDA-FILMOTEC.

BIHARMAÑANATOMORROW

17:00-19:30 – Kursaal, The Industry Club Sala 8
Asamblea de la Spain Film Commission (Cerrado)

19:30-21:00 – Kursaal, Club de Prensa
Happy Hour Encuentro con la producción de Andalucía

Second, good San Sebastian reception can prime biz: upbeat play for *Aita* could spark Spanish TV deals, or international sales, said Eddie Saeta's Luis Mirarro.

Last, Spain rates with the U.S. and Japan as one of the three most difficult markets in the world. And all of Spain's distributors attend San Sebastian.

So cohorts of sales agents, - 15 this year just from France, far more than at Venice - swing into town to dine and court Spanish distributors. Expected this year are also Fortissimo and Match Factory, for starters.

"San Sebastian serves to continue conversations from Toronto," said Magneron. Wide Management will be presenting *Gigola*, which has a part-Spanish main cast.

Going into San Sebastian, some key competitish titles from name auteurs, Kim Jee-woon's *I Saw the Devil* and John Sayles's *Amigo* - still look open for sale to Spain.

Many Spanish distributors were at Toronto: Wanda, DeAPlaneta, Alta, Savor, Filmax, Vertice, TriPictures were just some.

But not all Spanish distributors made the trip: Golem no-showed, for instance.

So San Sebastián could advance biz first mooted at the Canadian fest. In the Basque resort anyone who's anyone in Spain's distribution world is in attendance.

John HOPEWELL
Emiliano MAYORGA

EGEDA, Industry Club launch Veosanse online screening service

Buyers and distributors rushing from one screening to the next at this year's edition of the San Sebastian film festival, will have a second chance to view many titles, at the time and place of their choosing.

In recent years, the fest's Industry Club has maintained a digital film library accessible via a special screening booth zone in the Kursaal.

This year, the Industry Club, in conjunction with Spain's producers' rights collection society EGEDA, and their VOD Web portal service, Filmotech.com, is launching a new online screening service

for buyers - VEOSANSE - enabling buyers to watch festival films at any time and any place.

EGEDA/Filmotech implemented a similar service in late 2009, entitled VEO-MAC, enabling members of the Spanish Academy of Motion Picture Arts and Sciences to vote in the 2010 Goya awards, and also operated a screening service (VEOSPAIN) for this year's Madrid Film Screenings in June.

At San Sebastian, 62 shorts and features will be available for screening. "This service offers major advantages to both buyers and sellers," explains Rafael

Sanchez, Egeda's private copyright director.

"Sellers are guaranteed security through the use of access codes, burnt-in viewing logos and the fact that films are streamed rather downloaded. Buyers can watch films at qualities of up to a massive 2 MBps, wherever and whenever they choose."

One of the novelties of the service is the fact that it provides dynamic streaming - i.e. the server will automatically adjust quality in function of the bandwidth connection, thus ensuring that professionals accessing the Internet in hotels

will still be able to view films without interruptions.

Comparable online screening services include the Cannes Marché's Cinando.com which launched a free-of-charge VOD service for Ventana Sur last December. Since the market ran only four days, the service took pressure of buyers missing out on titles at the Marche-INCAA organized Buenos Aires-based film bazaar.

Anyone interested in registering for Veosanse should contact the fest's Industry Club that will provide free 7-digit access codes to accredited professionals.

An introductory session to the service will be held in the Kursaal, Industry Club, Room 9, on Saturday September 18, at 11 a.m. VEOSANSE will operate September 17 to October 10.

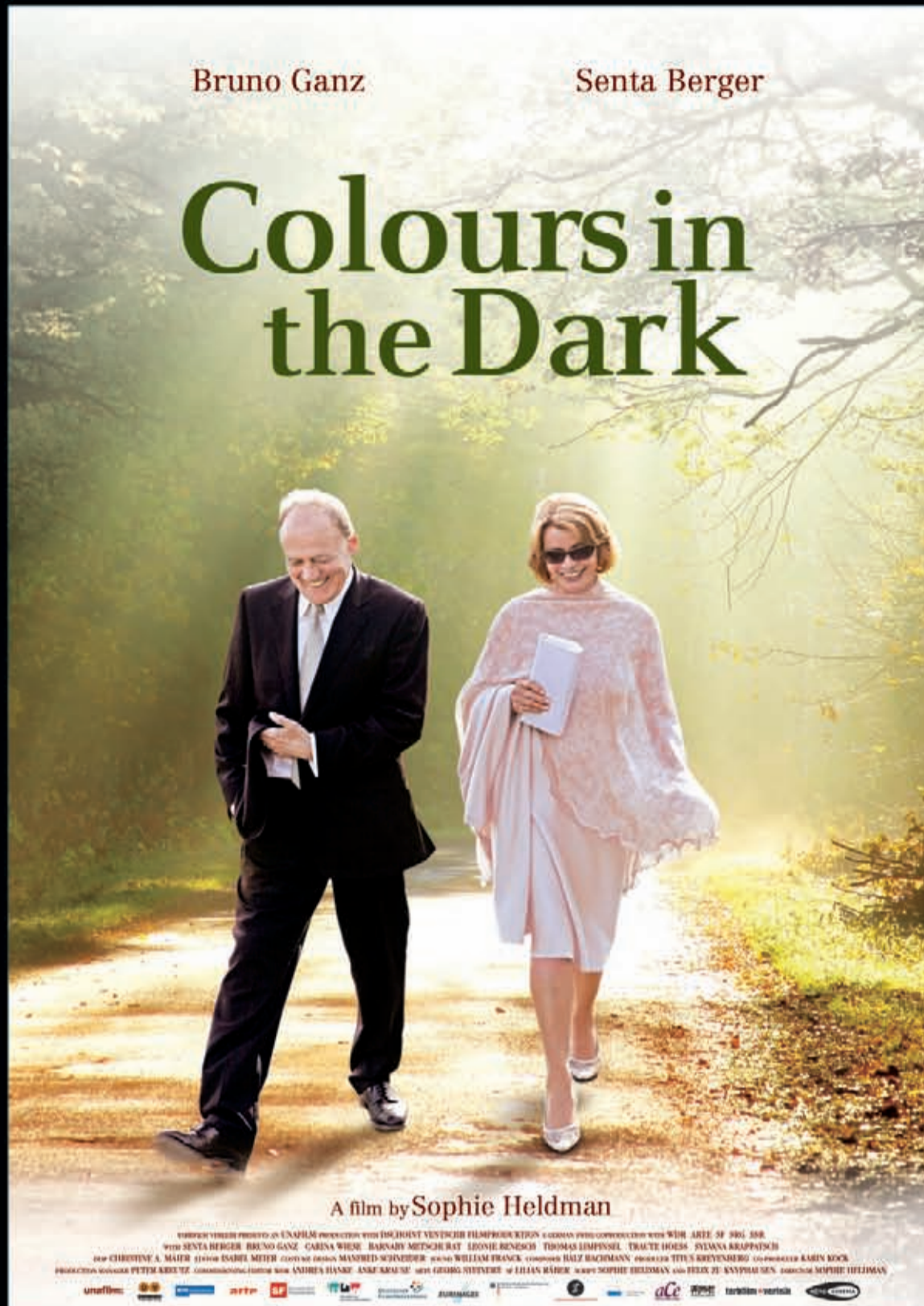
Martin DALE



58

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

BETA CINEMA PRESENTS AT SAN SEBASTIÁN 2010



Director: Sophie Heldman

Cast: Bruno Ganz, Senta Berger, Barnaby Metschurat, Carina Wiese, Leonie Benesch

A love story of an older couple that make life changing decisions after fifty beautiful years together.

OFFICIAL SELECTION – IN COMPETITION

TODAY | Sept 18th | 3:30 p.m. | Kursaal 1 PRESS
 TODAY | Sept 18th | 6:00 p.m. | Kursaal 1 PUBLIC – WORLDPREMIERE
 Sunday | Sept 19th | 4:30 p.m. | Teatro Victoria Eugenia PUBLIC
 Monday | Sept 20th | 4:00 p.m. | Antiguo Berri 2 PUBLIC



HEAD OFFICE | Gruenwalder Weg 28d | D-82041 Oberhaching | Phone +49 89 673469 - 80 | Fax +49 89 673469 - 888 | beta@betacinema.com | www.betacinema.com

Kimuak ofrece nueve cortos vascos en una proyección sólo para profesionales

La sección Zinemira del Zinemaldia acoge hoy a las 17.30 horas, en la sala Príncipe 9, una proyección especial sólo para profesionales de los 'brotes verdes' de Kimuak, un programa de la Filmoteca Vasca y el Departamento vasco de Cultura para la promoción y difusión internacional del cortometraje vasco.

El responsable del programa, Txema Muñoz, opina que, a diferencia de otras ediciones la selección de este año apuesta por la "diversidad" y "por lenguajes menos convencionales". De hecho, sólo uno de los cortos se podría calificar de "convencional" en cuanto a su narrativa y, además, "por primera vez un corto puramente experimental rodado en imagen real formará parte de Kimuak".

Paradójicamente, este año en el que el Festival dedica una de sus retrospectivas al cine documental, ninguno de ellos ha conseguido entrar en la selección final de Kimuak. Asimismo, Muñoz destaca la "agradable sorpresa" que supone que tres de los cortos elegidos sean trabajos de animación, y que otros dos hayan sido rodados en Polonia y en Georgia, "síntoma de que los autores vascos se abren a otras realidades". Por otro lado, el euskera también estará en dos de los cortos seleccionados.

Cine en miniatura

En esta ocasión, se mezclan nombres que ya han tenido presencia en anteriores ediciones (Isabel Herguera, Asier Altuna, Borja Cobeaga) con otros para los cuales ésta será su primera participación en Kimuak: Enrique García, Rubén Salazar, Alaitz Arenzana, María Ibarretxe, Kote Camacho, Miguel Ángel Jiménez, Ángel Aldarondo y Elías León Siminiani.

La sesión se abre con *Ámár*, dirigido por la donostiarra Isabel Herguera, un corto de animación que se desarrolla en una ciudad india. El segundo corto, *Artalde*, dirigido por uno de los 'clásicos' de la iniciativa Kimuak, Asier Altuna, recurre exclusivamente al lenguaje visual, para contarnos una pequeña historia sobre el pastoreo. El tercer corto supone la entrada en Kimuak, por vez primera,



Fotograma de la película *Ámár*, de la donostiarra Isabel Herguera.



De Borja Cobeaga, *Un novio de mierda*.



Daisy Cutter-La cortadora de margaritas, corto en 3D con 'label vasco'.

Basque shorts stress diversity and the unconventional

The Zinemira section at this year's Festival will be organising a special screening at 17:30 in film theatre 9 at the Principe cinema exclusively for professionals of the very latest shorts in the Kimuak catalogue. Kimuak is a Basque Government programme managed by the Basque Film Archive that aims to promote and disseminate Basque short films internationally.

The person in charge of the programme, Txema Muñoz, thinks that unlike in previous years, the selection this year is placing the emphasis on, "diversity and more unconventional languages". In fact, only one of the shorts could be described as being "conventional" as far as its narrative is concerned.

Paradoxically, in the year that the Festival is devoting one of its retrospectives to documentary films, no documentaries were selected for Kimuak, although Muñoz stressed he was pleasantly surprised that three animated films, two others that had been shot in Poland and Georgia and two films in Basque had made the final cut.

Kimuak 2010

Ámár

Isabel Herguera (8')

Artalde

(Rebaño)

Asier Altuna (8')

Daisy Cutter

(La cortadora de margaritas)

Enrique García/Rubén Salazar (6')

Exhibition 19

Alaitz Arenzana/María Ibarretxe (9')

El premio

León Siminiani (16')

La gran carrera

Kote Camacho (6')

Khorosho

(Todo bien)

M. A. Jiménez (21')

Un novio de mierda

Borja Cobeaga (3,30')

Ondar ahoak

(bocas de arena)

Ángel Aldarondo (4,30')

Kimuak 2010eko bederatzi filmetatik hiru animaziozkoak dira

de un corto de animación en 3D. Se trata de *Daisy Cutter-La cortadora de margaritas*, que tampoco hace uso de los diálogos para contar la historia de una niña iraquí que recoge flores para su amigo desaparecido. El corto está dirigido por los gasteiztarras Enrique García y Rubén Salazar.

La experimentación llega de la mano de las bilbaínas Alaitz Arenzana y María Ibarretxe, con su trabajo *Exhibition 19*. Se trata de un corto rodado en Varsovia. El siguiente trabajo, *La gran carrera*, dirigido por Kote Camacho, es una revisitación de los felices años 20, ambientada en el hipódromo de Lasarte.

Khorosho, de Miguel Ángel Jiménez, es un corto de tono trágico rodado en Georgia, y la comedia nos llega de la mano de Borja



Xabier Elorriaga: 'Una vida de cine'

El actor Xabier Elorriaga será distinguido con el premio 'Una vida de cine' que entrega el Servicio Dorado de Kutxa. Elorriaga recogerá la escultura Bilbe II, con la que se materializa el premio, mañana domingo en el salón de actos de Kutxa de la calle Andía, a las 17 horas.

Tras la entrega del premio se proyectará la película *Lauaxeta*, que fue protagonizada por el galardonado bajo la dirección de Antonio Zorrilla. Xabier Elorriaga, que por ser hijo de exiliados de la Guerra Civil nació en Maracaibo (Venezuela) en 1944, es uno de los actores más prolíficos, habiendo participado, entre otras, en películas como *La ciudad cremada*, *Perros callejeros*, *la fuga de Segovia*, *La muerte de Mikel* o *Tesis*.

Sus trabajos más recientes pertenecen a la televisión -las series *El comisario* y *Águila Roja*- y al largometraje *Rabia*, que forma parte de la programación de Made in Spain.

Cobeaga con *Un novio de mierda*, una pequeña fábula moral sobre los peligros que puede traer consigo una indisposición.

El tercero de los trabajos de animación está firmado por Ángel Aldarondo. Se trata de *Ondar ahoak* (*Bocas de arena*), una sencilla historia sobre gentes del mar -en este caso de Ondarroa-, contada a través de fotos antiguas animadas. La función se cierra con *El premio*, cortometraje dirigido por Elías León Siminiani, con la gala de los Goya de este año como desencadenante y como telón de fondo.

S.B.

El mejor cine...

3d Digital

«En general, no me gusta distinguir entre documental y ficción»

ELISABET CABEZA nuevos directores

Realizadora, periodista y profesora, Elisabet Cabeza acaba de llegar de Venecia como colaboradora de TV3 y dice sentirse aliviada al pensar que no tiene que escribir la crónica de cada día. Por ese motivo no le asusta tener que visionar los diecinueve títulos como miembro del Jurado de Kutxa-Nuevos Directores. "A pesar de la responsabilidad de otorgar un premio tan importante, el hecho de no escribir la crónica me da una tranquilidad importante y un espacio para la reflexión y la discusión".

Elisabet Cabeza vuelve al Festival en calidad de jurado, tras haber pasado como periodista durante muchos años y como realizadora el año pasado con *Màscaras*. "Ya tengo la panorámica completa. Estoy encantada porque aprecio muchísimo el certamen, que es estupendo. Es un sentimiento compartido con la mayoría de gente que ha presentado películas aquí. Hablan maravillas de él y quieren volver".

Periodista de formación, empezó escribiendo en la sección de política internacional. Tras su regreso de París como corresponsal, vio la oportunidad de reposicionarse. "Siempre me había interesado el cine, pero cuando estaba en Barcelona no era tan fácil como ahora cursar estudios cinematográficos". A su regreso decidió que era el momento de cambiar de sección y escribir sobre cine. "Si no puedo realizarlo, pensé, voy a escribir sobre él".

Cuando ya contemplaba el cine como algo sobre lo que trabajaría a nivel crítico, surgió la oportunidad de realizar un film. "Me llegó una película de 1937 rodada en un orfanato catalán en la que salía mi padre. Me pareció un material increíble y se me ocurrió que de ahí podía surgir otra película".

Unión profesional

Sus dos largometrajes, *La doble vida del faquir* (2005) y *Màscaras* (2009), los ha codirigido con Esteve Rimbau, crítico de prestigio y actual director de la Filmoteca Catalana. La colaboración en ambos casos nació sin premeditaciones. "Coincidimos trabajando en el mismo medio y cuando me llegó el proyecto, lo compartí con él. Fuimos hablando y se generó esta dinámica de trabajo de manera casi accidental". Con *Màscaras* fue Rimbau quien desencadenó la idea de hacer una readaptación de una obra de Orson Welles en España. "Pensamos que sería una oportunidad para ver cómo trabaja un actor".

Los dos títulos son trabajos documentales con narrativas



Montse G. CASTILLO

«Tengo mucha intriga por descubrir nuevos nombres de directores»

dramáticas que cabalgan entre los dos géneros. "En ambos casos ha sido una reflexión a posteriori", admite. "Buscábamos la mejor manera de aproximarnos a una historia. La dinámica de construcción dramática ha encajado en los dos casos".

A la realizadora catalana no le gusta referirse al documental

«Con Rimbau se generó una dinámica de trabajo de manera accidental»

«It's a Festival that people rave about and want to come back to»

Elisabet Cabeza has been in San Sebastián on several occasions to cover the festival as a journalist, and has also presented films here as a director, but this year she is here as a member of the New Directors Jury. She is delighted about this as she really likes the festival: "It's a feeling I share with most people who have presented films here. They rave about it and want to come back."

Both the films she brought to San Sebastián, *La doble vida del faquir* and *Màscaras*, were documentaries that she co-directed with Esteve Rimbau, the prestigious critic and current director of the Catalan Film Library, although she says that she doesn't like to distinguish between fiction and documentary, either as a filmmaker or as a cinemagoer. "There are elements of fiction in what we consider to be a documentary and elements of reality in fiction. When all's said and done, it's still cinema." Nevertheless she does admit that festivals like this one have allowed more people to see a kind of cinema that normally only appeals to a minority audience.

como un género. "En general no me gusta distinguir entre ficción y documental, ni como espectadora ni como cineasta. Hay elementos de ficción en lo que entendemos por documental y elementos de realidad en la ficción. Al fin y al cabo es cine". Pero admite que los festivales han conseguido dar visibilidad a un tipo de cine más minoritario, independientemente de que sea ficción o documental: "Festivales como el de San Sebastian han conseguido ir rompiendo esquemas y abriendo puertas a un tipo de cine que no llega a las salas comerciales".

Consciente de que su labor estos días puede ayudar a lanzar la carrera de un nuevo realizador, Elisabet confiesa estar expectante ante lo que le espera entre las cintas de Nuevos Directores: "Tengo mucha intriga por descubrir nuevos nombres y curiosidad por compartir opiniones con los otros miembros del Jurado. Sé que es un premio que puede ayudar a lanzar la carrera de un nuevo director".

Ane RODRÍGUEZ

HEMENDIRAYAESTÁNAQUÍTHEY'REHERE!HEMENDIRAYAESTÁNAQUÍTHEY'REHERE!HEMENDIRAYAESTÁNAQUÍ



John Malkovich llegó a Donostia horas antes de estrenar *Abel*, la película que ha producido junto a Diego Luna.



La ministra de Cultura, Ángeles González-Sinde, acompañada del director del Instituto de Cinematografía, Ignasi Guardans.

inigo IBÁÑEZ

inaki PARDO



Kim Jee-woon zuzendari korearra / *Saw the Devil* sarraski filma aurkeztera etorri da Donostiara.

Gorka ESTRADA



La realizadora alemana Sophie Heldman con Carina Wiese, protagonista de su película *Satte Farben vor Schwarz*.

Gorka ESTRADA



IRITSIERAK LLEGADAS ARRIVALS

HOTEL MARIA CRISTINA

Alex de la Iglesia	11:00etan/horas
Senta Berger	12:20etan/horas
Maria João Bastos	12:25etan/horas
Adriano Luz	12:25etan/horas
Ricardo Pereira	12:25etan/horas
Rodrigo Cortés	12:30etan/horas
Bruno Ganz	12:30etan/horas
Josh Radnor	15:40etan/horas
Raúl Ruiz	17:00 etan/horas

HOTEL LONDRES

Bent Hamer	14:10etan/horas
------------	-----------------



El actor vizcaíno Álex Angulo, que será galardonado el miércoles con el premio Zinemira, presenta hoy *El Gran Vázquez*.



Florentino Fernándezek alai agurtu zuen Maria Cristinara sartu aurretik.

inaki PARDO

inaki PARDO



URSULA: CHICA BOND APPETIT.

San Sebastián de Cine. Una ruta guiada para conocer nuestra ciudad a través de los escenarios del Festival y de las estrellas que nos visitaron.

Salidas diarias desde el 17 al 25 de Septiembre a las 11:30 h.



RESERVAS/BOOKINGS
+34 943 21 77 17 / 902 443 442
reservas@sansebastianreservas.com
sansebastianturismo.com



Agenda

PRENSAURREKOAK RUEDAS DE PRENSA

KURSAAL 1

11:05 EL GRAN VÁZQUEZ

Oscar Aibar (director) Santiago Segura (actor), Mercé Llorens (actriz), Álex Angulo (actor), Miriam Porté (productora), Gerardo Herrero (productor)

14:35 SAW THE DEVIL

Kim Jee-Woon (director)

16:50 SATTE FARBEN VOR SCHWARZ

Sophie Heldman (directora) Bruno Ganz (actor) Senta Berger (actriz) Titus Kreyenberg (productor)

18:30 BURIED

Rodrigo Cortés (director) Adrián Guerra (productor) Alejandro Miranda (productor)

SOLASALDIAK / COLOQUIOS

ZABALTEGI PERLAS

18:15 Teatro Victoria Eugenia

HAPPYTHANKYOU MORE PLEASE (EEUU)
Josh Radnor (director)
Sólo presentación.

20:30 Teatro Victoria Eugenia

BURIED (España)
Rodrigo Cortés (director)
Sólo presentación.

ZABALTEGI NUEVOS DIRECTORES

9:30 Kursaal, 2

MARIEKE, MARIEKE (Bélgica - Alemania)
Sophie Schoukens (directora)
Hande Kodja (intérprete)

18:30 Príncipe, 7

MARIEKE, MARIEKE (Bélgica - Alemania)
Sophie Schoukens (directora)
Hande Kodja (intérprete)
Sólo presentación

19:00 Kursaal, 2

LA TÊTE AILLEURS (Francia)
Frédéric Pelle (director)
Jade Phan Gia, Nicolas Abraham (intérpretes)

20:30 Príncipe, 7

BLOG (España)
Elena Trapé (directora)
Candela Antón, Irene Trullén, Alada Vila, Lidia Torrent, Sara Gómez, Lola Errando, Anna Castillo (intérpretes)

21:30 Kursaal, 2

SCHEMER / DUSK (Holanda)
Hanro Smitsman (director)
Mathijs van de Sande Bakhuyzen, Robert de Hoog (intérpretes)

HORIZONTES LATINOS

12:00 Kursaal, 2

A TIRO DE PIEDRA (México)
Sebastián Hiriart (director)

16:30 Kursaal, 2

ROMPECABEZAS (Argentina - Francia)
Natalia Smirnoff (director)
Tanja Muissner (productor)
Natacha Valerga (editora)

MADE IN SPAIN

16:00 Antiguo Berri, 3

MARÍA Y YO (España)
Felix Fernández de Castro (director)
Sólo coloquio.

16:00 Príncipe, 3

EL MAL AJENO (España)
Oskar Santos (director)

16:00 Príncipe, 9

ESQUIVAR Y PEGAR (España)
Juanjo Jiménez, Adán Aliaga (directores)

18:00 Antiguo Berri, 3

EL PROBLEMA, TESTIMONIO DEL PUEBLO SAHARAUI (España)
Jordi Ferrer, Pablo Vidal (directores)

22:45 Antiguo Berri, 2

EL CONSUL DE SODOMA (España)
Sigfrid Monleón (director)

ZINEMIRA - PANORAMA DE CINE VASCO PRODUCCIÓN DEL AÑO

19:30 Príncipe, 2

LA PLAZA DE LA MÚSICA (España)
Juan Miguel Gutiérrez (director)

19:30 Príncipe, 9

AMERIKANUAK (España)
Nacho Reig (director)
Zigor Etxebarria (productor)
Gorka Bilbao (director de fotografía)

ZABALTEGI TOPAKETAK / ENCUENTROS ZABALTEGI

14:00 El Club del Victoria Eugenia
Presenta: Juan Zavala

MARIEKE, MARIEKE (Bélgica - Alemania)
Sophie Schoukens (directora)
Hande Kodja (intérprete)

BLOG (España)

Elena Trapé (directora)
Sara Gómez, Anna Castillo (intérpretes)
Sergi Casamitjana (productor)



Alex de la Iglesia, Premio Nacional de Cinematografía

El director, guionista y presidente de la Academia de Cine, Álex de la Iglesia, recibirá este mediodía el Premio Nacional de Cinematografía 2010, dotado con 30.000 euros, que concede el Ministerio de Cultura a los profesionales que durante el año anterior han desarrollado la labor profesional más sobresaliente.

Cuando conoció la noticia, Alex de la Iglesia se mostró "feliz y orgulloso porque es un honor increíble". Aseguró que se sentía avergonzado y que el premio era prematuro: "Al menos, me vienen a la mente cinco personas que se lo merecen más que yo".

El galardón ha sido para el cineasta vasco "por su incuestionable trayectoria profesional, innovadora y transgresora, que sin duda ha enriquecido el lenguaje del cine español", según el comunicado del Ministerio. También ha sido distinguido por su papel al frente de la Academia y su "clara labor" a favor "del consenso y del acercamiento entre todos los que forman parte del cine español, y de ellos con la sociedad", según informó hoy una nota de la Academia.

La ministra de Cultura Ángeles González-Sinde entregará el Premio a Alex de la Iglesia este mediodía en un acto que se celebrará en el Teatro Victoria Eugenia.

" Action "



58

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Café Oficial de la 58ª Edición del Festival de San Sebastián
www.nespresso.com

NESPRESSO®

SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION...



AKMA-REUL BO-AT-DA (I SAW THE DEVIL)

Corea del Sur. 141 m. **Director:** Kim Jee-Woon. **Intérpretes:** Lee Byung-Hun, Choi Min-Sik

Kyung-chul plazer hutsagatik hiltzen duen psikopata arriskutsua da. Serie-hilketa izugarriak egin ditu metodo gaiztoak eta imajinaezinak erabili. Bere biktimak mota askotakoak dira, neska gazteak zein haurrak. Poliziak denbora luzea darama haren atzetik baina ez dute harrapatzea lortzen. Egun batean, haren harrapakina Ju-yeon izango da, erretiratutako polizia-buruaren alaba. Neskaren gorputua egoera beldurgarrian aurkituko dute. Neskaren mutil-laguna, Soo-hyun agente sekretua, hiltzailearen bila hasiko da bakarrik.

Kyung-chul es un psicópata peligroso que mata por placer. Ha cometido asesinatos en serie infernales con unos métodos diabólicos difíciles de imaginar. Sus víctimas son desde chicas jóvenes hasta niños. La policía lleva tiempo tras su rastro sin lograr capturarlo. Un día, su presa es Ju-yeon, la hija de un jefe de policía retirado, cuyo cadáver es hallado en un estado espantoso. El novio de la chica, Soo-hyun, un agente secreto, se propone dar personalmente con el asesino.

Kyung-chul is a dangerous psychopath who kills for pleasure. He has committed horrendous serial murders in diabolic ways that one cannot even begin to imagine and his victims range from young women to even children. The police have been chasing him for a long time, but unable to catch him. One day, Ju-yeon, daughter of a retired police chief, becomes his prey and is found dead in a horrific state. Her fiancé Soo-hyun, a secret agent, decides to track down the murderer himself.



EL GRAN VÁZQUEZ

España. 106 m. **Director:** Óscar Aibar. **Intérpretes:** Santiago Segura, Mercè Llorens, Álex Angulo, Enrique Villén, Jesús Gúzman

Bartzelona, 60ko hamarkada. Udaberria da, eta Vázquezek bete-belean gozaten du bizitza. Berak sortutako pertsonaiek –las Hermanas Gilda, Anacleto, la Familia Cebolleta eta abar– sekulako arrakasta dute Bruguera argitaletxeko komikien artean. Hori horrela izanik, komikigile espainiarrak nahi duen guztia egiten duen nahi duenean; ez du ezertxo ere ordaintzen, gatz handiarekin egiten die ihes zorrei, nagusiei iseka eta iruzur egiten die eta behin eta berriz ezkonduko da, sekulako familia osatu arte. Baina, halako batean, argitaletxeko kontuak eramaten dituen gizon ilun batek ipiniko dio neurriko zapata.

Barcelona, años 60. Es primavera, y Vázquez respira la vida a pleno pulmón. Sus personajes -las Hermanas Gilda, Anacleto, la Familia Cebolleta...- triunfan entre los tebeos de la Editorial Bruguera. Mientras, el mejor dibujante de tebeos de España disfruta de lo que quiere cuando quiere, no paga nada, esquivo con ingenio a sus acreedores, burla y tima a sus jefes y se casa alegremente coleccionando una familia tras otra. Hasta que un gris contable de su editorial decide que debe pasar por el aro como todo hijo de vecino.

Barcelona, in the '60s. It's springtime, and Vázquez is having a ball. His characters – the Gilda Sisters, Anacleto, the Cebolleta Family... – are a huge success in the comics published by Bruguera. Meanwhile, Spain's top cartoonist gets what he wants when he wants, paying nothing for it, artfully dodging anyone he owes money to, tricking and cheating his bosses and marrying gaily, collecting one family after another. Until a dull accountant at his publishing house decides it's time for him to toe the line like everyone else.

...SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION

SATTE FARBEN VOR SCHWARZ

Alemania-Suiza. 84 m. **Directora:** Sophie Heldman. **Intérpretes:** Bruno Ganz, Senta Berger, Carina Wiese, Barnaby Metschurat, Leonie Benesch

Satte Farben vor Schwarz amodiozko historia da, 50 urte ezkondu-ta daramatzaten Anitaren eta Freden historia. Beren bizitzen azken etapan aspaldi sartu baziren ere, oraindik beren amodioaz gozaten jarraitzen dute, amodio seguru eta ez beti sinbiotikoaz. Fred bere gaixotasunaren fase terminalean sartzen denean, familiari ez ezer esatea erabakiko du, Anitari izan ezik, berak bai baitaki. Askatasuna edo ukazioa?

Satte Farben vor Schwarz es una historia de amor, la historia de Anita y Fred, que llevan 50 años casados. Hace tiempo que entraron en el otoño de su vida, pero siguen viviendo su amor con determinación, aunque no siempre bien avenidos. Cuando Fred cae fatalmente enfermo, oculta el hecho a su familia, salvo a su esposa que sí lo sabe. ¿Libertad o negación de la realidad?

Satte Farben vor Schwarz is a love story about Anita and Fred who have been married for 50 years. The autumn of their lives has long begun, but they continue to love each other – in a self-determined and not always symbiotic way. When Fred becomes terminally ill he hides his illness from his family, apart from his wife, who does know about it. Is this about freedom or denial?



ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE...

LA TÊTE AILLEURS

Francia. 83 m. **Director:** Frédéric Pelle. **Intérpretes:** Nicolas Abraham, Jade Phan-Gia, Jean-François Gallotte, Anaïs Demoustier, Jean-Claude Lécas

Patrick Perrin karta-banatzaila da kostaldeko kasino batean. Amets bakarra du: alde egitea, bere bizitza atzean utzi eta helmuga ezezagun batera joatea. Baina horrelako bidaia bat ezin da egun batekin bestera antolatatu. Hasteko, maleta bat erosiko du Patrickek, gorria eta ederra, gorpil eta guzti. Maleta ohearen ondoan utzita, egiteko geratzen zaion gauza bakarra hura bete eta helmuga bat aukeratzea izango da.

Patrick Perrin trabaja en un pequeño casino de la costa. ¿su sueño? Dejarlo todo e irse a un destino desconocido. Pero este viaje no se organiza de la noche a la mañana. Para empezar, Patrick decide comprar una maleta. Roja, bonita y con ruedas que coloca inmediatamente a los pies de su cama. Lo único que tiene que hacer es llenarla y escoger un destino.

Patrick Perrin is a dealer in a small seaside casino. His dream? To leave everything and head for an unknown destination. But a trip like this doesn't happen overnight. To start with, Patrick decides to buy a suitcase: a nice red one with wheels that he immediately puts at the foot of his bed. All that's left to do is to fill it up and choose a destination.

SCHEMER/DUSK

Holanda. 90 m. **Director:** Hanro Smitsman. **Intérpretes:** Gaité Jansen, Mathijs van de Sande Bakhuyzen, Roos Netjes, Melody Klaver, Robert de Hoog, Gerson Oratmangoen

Herri arrunt bateko, eskola arrunt batean, nerabe talde arrunt batek batere arrunta ez den gorrotoa hartuko dio beren adinkide bati. Dusk nerabe taldeari egiten ari zaizkion izaera azterketaren izena da; haren bitartez taldearen jokabide ulertezinari azalpen bat bilatu nahi diote. *Skin* filmaren zuzendariaren bigarren lana da hau.

Un grupo normal de adolescentes en una escuela normal de una ciudad normal resultan ser realmente odiosos para una de sus compañeras. Dusk es un estudio sobre personalidad en el que se sigue a este grupo de adolescentes y se intenta encontrar un motivo para ese acto sin ningún sentido. Segunda película del director de *Skin*.

An ordinary group of teenagers at an ordinary school in an ordinary town turn extraordinary hateful to one of their peers. Dusk is a character study in which this group of teens is followed around to try and find a reason for this senseless act. Second film by the director of *Skin*.

...ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE

BURIED

España. 93 m. **Director:** Rodrigo Cortés. **Intérpretes:** Ryan Reynolds, Robert Paterson, José Luis García Pérez, Stephen Tobolowsky, Samantha Mathis

Paul Conroy, familiako aita eta kontratista zibila da Iraken. Goiz batean zurezko hilkutxa zahar batean esnatuko da, bizirik lurperatuta. Ez daki nork jarri duen han, eta are gutxiago zergatik, baina badaki amesgaizto horretatik ateratzeko aukera bakarra telefono mugikorra dela. Estaldura kaskarra, bateria gutxi izatea eta oxigeno urritasuna izango dira bere etsai nagusiak denboraren aurkako hil ala biziko oztopo-lasterketa honetan: Paulek 90 minutu besterik ez ditu erreskata dezaten lortzeko.

Paul Conroy, padre de familia y contratista civil en Irak, despierta enterrado vivo en un viejo ataúd de madera. Sin saber quién lo ha puesto ahí ni mucho menos por qué, su única oportunidad para escapar de su agónica pesadilla es un teléfono móvil. La cobertura precaria, la falta de batería y la escasez de oxígeno son sus peores obstáculos en una carrera a vida o muerte contra el tiempo: Paul sólo dispone de 90 minutos para lograr su rescate.

Paul Conroy, a family man and civilian contract worker in Iraq, wakes to find himself buried alive inside a coffin. With no idea who has put him there, and far less so why, the only chance of escape from his agonising nightmare is a mobile phone. Poor cover, a low battery and lack of oxygen are the major obstacles in a life and death race against time: Paul has only got 90 minutes to get out of there.

HAPPYTHANKYUMOREPLEASE

EEUU. 100 m. **Director:** Josh Radnor. **Intérpretes:** Josh Radnor, Malin Ackerman, Kate Mara, Zoe Kazan, Pablo Schreiber, Tony Hale

Sam Wexler idazle gaztea berandu jaikiko da, eta ajearekin gainera. New Yorkeko argitaletxe handienetako batekin duen bilera garrantzitsura joateko. Bidean, metroan galduta dagoen haur batekin egingo du topo eta harekin geratuko da. Arrakastarik gabe haurtxoaren familia bilatzen saiatu ostean, argitaletxearekin duen hitzordura eramatea erabakiko du. Ondorioz, bilera sekulako porrota izango da. Samen bizitza bere lagunengatik inguruan dago antolatuta: Annie, Charlie, Mary Catherine eta Mississippi. Azken honek bizitza berri bat izan dezakeela pentsaraziko dio, baina, aldi berean, inguruan duen guztia kolokan jar dezake.

El joven escritor Sam Wexler se despierta tarde, y con resaca, para asistir a una importante reunión con una de las editoriales más prestigiosas de Nueva York. De camino, se encuentra con un niño perdido en el metro y se hace cargo de él. Tras intentar, infructuosamente, localizar a la familia del pequeño, decide llevarlo a su cita en la editorial, lo que supone un estrepitoso fracaso. La vida de Sam gira en torno a sus amigos: Annie, Charlie, Mary Catherine y Mississippi, una hermosa camarera y cantante que le hace plantearse una nueva vida pero que puede hacer tambalearse todo lo que le rodea.

Young writer Sam Wexler wakes up late and hung-over for an important meeting with one of the big New York publishers. On his way to the meeting, he comes across a lost boy in the underground and takes him under his wing. Having unsuccessfully attempted to find the boy's family, he decides to take him along to his meeting, a very bad idea as it turns out. Sam's life revolves around his friends: Annie, Charlie, Mary Catherine and Mississippi, a pretty waitress and singer who makes him consider a new life but may cause havoc in everything that surrounds him.

CIRKUS COLUMBIA

Francia-Bosnia y Herzegovina-Bélgica-Reino Unido-Alemania-Eslovenia. 113 m. **Director:** Danis Tanovic. **Intérpretes:** Miki Manojlovic, Boris Ler, Mira Furlan, Jelena Stupljanin, Mario Knežević

Bosnia-Herzegovina, 1991. Komunistak boteretik jausi dira eta Divko Buntic hazi zen herri txikira itzuliko da bere familiaren etxea berreskuratuzko. Alemanian 20 urte erbesteratuta egon ondoren, Divko bere Mercedes gorri dotorean iritsiko da Azra izeneko neskalagun erakargarri eta gaztearekin. Bonny katu beltzarekin eta patrika Alemaniako markoz beteta. Divkok bere dirua eta harremanak erabiliko ditu bananduta egon arren oraindik emazte duen Lucija indarrez bidaltzeko, baina ordea, 20 urte dituen Martin semearekin elkartzen saiatuko da. Bestalde, badirudi eguneroko bizitzaren kezekin lanpetuta dauden herritarrek ez diotela jaramonik egiten ezinegon politiko zaratzuari. Beren lurraldea alerta larrian bada ere, askok ezin dute imaginatu inor Bosnia-Herzegovina banantzeko gai izan daitekeenik.

Bosnia y Herzegovina, 1991. Los comunistas han perdido el poder y Divko Buntic vuelve al pueblo en el que creció a reclamar su casa familiar. Después de 20 años de exilio en Alemania, Divko aparece en su ostentoso Mercedes con su jovencita novia sexy, Azra, el gato negro de la suerte, Bonny, y los bolsillos llenos de marcos alemanes. Divko utiliza su dinero y conexiones para desahuciar a la fuerza a su esposa Lucija, de la que está separado, pero hace lo posible por reencontrarse con su hijo Martin, de 20 años. Ocupados como están con sus preocupaciones cotidianas, la mayoría de los del pueblo parecen hacer caso omiso del rumor de disturbios políticos. A pesar del estado de suma alerta, muchos no pueden imaginarse todavía que nada ni nadie pueda separar a Bosnia y Herzegovina.

Bosnia and Herzegovina, 1991. The communists have fallen from power and Divko Buntic returns to the small town where he grew up to reclaim his family home. After a 20-year exile in Germany, Divko arrives in his flashy red Mercedes with sexy young girlfriend Azra, lucky black cat Bonny and a pocketful of Deutschmarks. He uses his money and connections to forcefully evict estranged wife Lucija, but he tries to make it up with 20-year-old son Martin. Busy fretting over everyday concerns, most of the townsfolk seem to disregard the rumbling political unrest. Although their area is on high alert, many still can't imagine anyone or anything could divide Bosnia and Herzegovina.



GAURHOYTODAY

18

SECCIÓN OFICIAL

9:00 KURSAAL, 1 EL GRAN VÁZQUEZ
ÓSCAR AIBAR • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 106 M.

9:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA AKMA-REUL BO-AT-DA / I SAW THE DEVIL
KIM JEE-WOON • COREA DEL SUR • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 141 M.

12:00 KURSAAL, 1 AKMA-REUL BO-AT-DA / I SAW THE DEVIL
KIM JEE-WOON • COREA DEL SUR • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 141 M.

15:15 KURSAAL, 1 SATTE FARBEN VOR SCHWARZ / COLOURS IN THE DARK
SOPHIE HELDMAN • ALEMANIA • SUIZA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES • 84 M.

16:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA CHICOGRADE
FELIPE CAZALS • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 100 M.

18:00 KURSAAL, 1 SATTE FARBEN VOR SCHWARZ / COLOURS IN THE DARK
SOPHIE HELDMAN • ALEMANIA • SUIZA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES • 84 M.

19:30 PRINCIPAL NEDS
PETER MULLAN • REINO UNIDO • FRANCIA • ITALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 124 M.

20:30 KURSAAL, 1 EL GRAN VÁZQUEZ
ÓSCAR AIBAR • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 106 M.

23:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA CHICOGRADE
FELIPE CAZALS • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 100 M.

23:30 KURSAAL, 1 AKMA-REUL BO-AT-DA / I SAW THE DEVIL
KIM JEE-WOON • COREA DEL SUR • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 141 M.

ZABALTEGI...

PERLAS...

12:00 PRINCIPAL HAPPYTHANKYUOREPLEASE
JOSH RADNOR • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 100 M.

...ZABALTEGI...

...PERLAS

16:30 PRINCIPAL BURIED
RODRIGO CORTÉS • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 93 M.

18:15 TEATRO VICTORIA EUGENIA HAPPYTHANKYUOREPLEASE
JOSH RADNOR • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 100 M.

20:30 TEATRO VICTORIA EUGENIA BURIED
RODRIGO CORTÉS • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 93 M.

22:30 ANTIGUO BERRI, 7 BARNEY'S VERSION
RICHARD J. LEWIS • CANADÁ • ITALIA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 132 M.

22:30 PRINCIPE, 3 CIRKUS COLUMBIA
DANIS TANOVIC • FRANCIA • BOSNIA Y HERZEGOVINA • BÉLGICA • REINO UNIDO • ALEMANIA • ESLOVENIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 113 M.

23:00 PRINCIPE, 7 POETRY
LEE CHANGDONG • COREA DEL SUR • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 139 M.

24:00 KURSAAL, 2 BURIED
RODRIGO CORTÉS • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 93 M.

NUEVOS DIRECTORES...

9:30 KURSAAL, 2 MARIEKE, MARIEKE
SOPHIE SCHOUKENS • BÉLGICA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 85 M.

9:30 PRINCIPAL SCHEMER / DUSK
HANRO SMITSMAN • HOLANDA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 90 M.

14:00 PRINCIPAL LA TÊTE AILLEURS
FRÉDÉRIC PELLE • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 83 M.

18:30 PRINCIPE, 7 MARIEKE, MARIEKE
SOPHIE SCHOUKENS • BÉLGICA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 85 M.

...ZABALTEGI

...NUEVOS DIRECTORES

19:00 KURSAAL, 2 LA TÊTE AILLEURS
FRÉDÉRIC PELLE • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 83 M.

20:30 PRINCIPE, 7 BLOG
ELENA TRAPÉ • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 88 M.

21:30 KURSAAL, 2 SCHEMER / DUSK
HANRO SMITSMAN • HOLANDA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 90 M.

22:00 PRINCIPAL MARIEKE, MARIEKE
SOPHIE SCHOUKENS • BÉLGICA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 85 M.

HOR. LATINOS

12:00 KURSAAL, 2 A TIRO DE PIEDRA
SEBASTIÁN HIRIART • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 97 M.

16:30 KURSAAL, 2 ROMPECABEZAS
NATALIA SMIRNOFF • ARGENTINA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 88 M.

20:30 PRINCIPE, 3 ABEL
DIEGO LUNA • MÉXICO • V.O. CASTELLANO • 83 M.

24:00 PRINCIPAL ROMPECABEZAS
NATALIA SMIRNOFF • ARGENTINA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 88 M.

MADE IN SPAIN

16:00 PRINCIPE, 9 ESQUIVAR Y PEGAR
ADÁN ALLIAGA, JUANJO GIMÉNEZ • ESPAÑA • (PROYECCIÓN EN VÍDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 70 M.

16:00 PRINCIPE, 3 EL MAL AJENO
OSKAR SANTOS • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 107 M.

16:00 ANTIGUO BERRI, 3 MARÍA Y YO
FÉLIX FERNÁNDEZ DE CASTRO • ESPAÑA • (PROYECCIÓN EN VÍDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 80 M.

MADE IN SPAIN

18:00 ANTIGUO BERRI, 3 EL PROBLEMA, TESTIMONIO DEL PUEBLO SAHARAUÍ
JORDI FERRER, PABLO VIDAL • ESPAÑA • (PROYECCIÓN EN VÍDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 82 M.

20:00 ANTIGUO BERRI, 2 CELDA 211
DANIEL MONZÓN • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 110 M.

22:30 PRINCIPE, 10 PÁJAROS DE PAPEL
EMILIO ARAGÓN • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 122 M.

22:45 ANTIGUO BERRI, 2 EL CÓNSUL DE SODOMA
SIGFRID MONLEÓN • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 113 M.

ZINEMIRA

ESTRENOS

19:30 PRINCIPE, 2 LA PLAZA DE LA MÚSICA
JUAN MIGUEL GUTIÉRREZ • ESPAÑA • (PROYECCIÓN EN VÍDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 70 M.

19:30 PRINCIPE, 9 AMERIKANUAK
NACHO REIG • ESPAÑA • (PROYECCIÓN EN VÍDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 91 M.

DON SIEGEL

16:30 PRINCIPE, 6 COUNT THE HOURS
DON SIEGEL • EEUU • 1953 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 74 M.

17:00 ANTIGUO BERRI, 4 STAR IN THE NIGHT
DON SIEGEL • EEUU • 1945 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 22 M.

17:00 ANTIGUO BERRI, 4 THE VERDICT
DON SIEGEL • EEUU • 1946 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 86 M.

17:00 ANTIGUO BERRI, 6 INVASION OF THE BODY SNATCHERS
DON SIEGEL • EEUU • 1956 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 80 M.

18:30 PRINCIPE, 6 CHINA VENTURE
DON SIEGEL • EEUU • 1953 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 83 M.

DON SIEGEL

19:30 ANTIGUO BERRI, 4 HITLER LIVES
DON SIEGEL • EEUU • 1945 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 17 M.

19:30 ANTIGUO BERRI, 4 THE BIG STEAL
DON SIEGEL • EEUU • 1949 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 71 M.

19:30 ANTIGUO BERRI, 6 FLAMING STAR
DON SIEGEL • EEUU • 1960 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 92 M.

20:30 PRINCIPE, 6 RIOT IN CELL BLOCK 11
DON SIEGEL • EEUU • 1954 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 80 M.

22:00 ANTIGUO BERRI, 4 THE DUEL AT SILVER CREEK
DON SIEGEL • EEUU • 1952 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 77 M.

22:30 PRINCIPE, 6 PRIVATE HELL 36
DON SIEGEL • EEUU • 1954 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 81 M.

.DOC NUEVOS CAMINOS DE LA NO FICCIÓN

16:00 PRINCIPE, 2 TIE XI QU: WEST OF THE TRACKS (PART, 2)
WANG BING • CHINA • 2003 • (PROYECCIÓN EN VÍDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 176 M.

16:00 ANTIGUO BERRI, 8 WHEN THE LEVEES BROKE: A REQUIEM IN FOUR ACTS
SPIKE LEE • EEUU • 2006 • (PROYECCIÓN EN VÍDEO) • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 255 M.

16:00 PRINCIPE, 7 FAHRENHEIT 9/11
MICHAEL MOORE • EEUU • 2004 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 122 M.

16:00 ANTIGUO BERRI, 2 AUTOBIOGRAFIA LUI NICOLAE CAUSESCU
ANDREI LUIICA • RUMANÍA • 2010 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 180 M.

17:00 ANTIGUO BERRI, 7 AILEEN: LIFE AND DEATH OF A SERIAL KILLER
NICK BROOMFIELD, JOAN CHURCHILL • GRAN BRETAÑA • EEUU • 2003 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 90 M.

.DOC NUEVOS CAMINOS DE LA NO FICCIÓN

17:00 PRINCIPE, 10 EN EL HOYO
JUAN CARLOS RULFO • MÉXICO • 2006 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 84 M.

18:30 PRINCIPE, 3 DE FEM BENSAPEND / THE FIVE OBSTRUCTIONS
JØRGEN LETH, LARS VON TRIER • DINAMARCA • SUIZA • BÉLGICA • FRANCIA • 2003 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 90 M.

19:30 PRINCIPE, 10 JOGO DE CENA
EDUARDO COUTINHO • BRASIL • 2008 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

19:30 ANTIGUO BERRI, 7 THE FILTH AND THE FURY
JULIEN TEMPLE • GRAN BRETAÑA • EEUU • 2000 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 108 M.

20:45 ANTIGUO BERRI, 8 THE MARINA EXPERIMENT
MARINA LUTZ • EEUU • 2009 • (PROYECCIÓN EN VÍDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 18 M.

20:45 ANTIGUO BERRI, 8 TARNATION
JONATHAN CAQUETTE • EEUU • 2003 • (PROYECCIÓN EN VÍDEO) • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 88 M.

22:00 PRINCIPE, 2 S-21. LA MACHINE DE MORT KHMÈRE ROUGE
RITHY PANH • CAMBOYA • FRANCIA • 2003 • (PROYECCIÓN EN VÍDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 101 M.

22:00 ANTIGUO BERRI, 6 THE FILTH AND THE FURY
JULIEN TEMPLE • GRAN BRETAÑA • EEUU • 2000 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 108 M.

23:00 ANTIGUO BERRI, 8 MELANCHOLIA 3 HUONETTA / THE THREE ROOMS OF MELANCHOLIA
PIRJO HONKASALO • FINLANDIA • DINAMARCA • SUECIA • ALEMANIA • 2004 • (PROYECCIÓN EN VÍDEO) • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 106 M.

GRAN PREMIO FIPRESCI

22:30 PRINCIPE, 9 THE GHOST WRITER
ROMAN POLANSKI • FRANCIA • ALEMANIA • REINO UNIDO • (PROYECCIÓN EN VÍDEO) • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 130 M.

LAS PELÍCULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ÚLTIMOS PASES.

BIHARMAÑANA TOMORROW

19

SECCIÓN OFICIAL

9:00 KURSAAL, 1 NEDS
PETER MULLAN • REINO UNIDO • FRANCIA • ITALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 124 M.

9:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA BICICLETA, CULLERA, POMA
CARLES BOSCH • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 106 M.

11:30 TEATRO VICTORIA EUGENIA MISTÉRIOS DE LISBOA
RAÚL RUIZ • PORTUGAL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 256 M.

12:00 KURSAAL, 1 BICICLETA, CULLERA, POMA
CARLES BOSCH • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 106 M.

16:00 KURSAAL, 1 MISTÉRIOS DE LISBOA
RAÚL RUIZ • PORTUGAL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 256 M.

16:30 TEATRO VICTORIA EUGENIA SATTE FARBEN VOR SCHWARZ / COLOURS IN THE DARK
SOPHIE HELDMAN • ALEMANIA • SUIZA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • NUEVOS DIRECTORES • 84 M.

18:30 TEATRO VICTORIA EUGENIA EL GRAN VÁZQUEZ
ÓSCAR AIBAR • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 106 M.

20:30 ANTIGUO BERRI, 2 CHICOGRADE
FELIPE CAZALS • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 100 M.

22:00 KURSAAL, 1 NEDS
PETER MULLAN • REINO UNIDO • FRANCIA • ITALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 124 M.

23:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA AKMA-REUL BO-AT-DA / I SAW THE DEVIL
KIM JEE-WOON • COREA DEL SUR • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 141 M.

ZABALTEGI...

PERLAS...

16:00 PRINCIPE, 7 HAPPYTHANKYUOREPLEASE
JOSH RADNOR • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 100 M.

...ZABALTEGI...

...PERLAS

16:30 PRINCIPAL BAL / HONEY
SEMIH KAPLANOGLU • TURQUÍA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 103 M.

20:30 PRINCIPE, 3 HOW MUCH DOES YOUR BUILDING WEIGH, MR. FOSTER?
NORBERTO LÓPEZ AMADO, CARLOS CARCAS • GRAN BRETAÑA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 78 M.

20:45 TEATRO VICTORIA EUGENIA BAL / HONEY
SEMIH KAPLANOGLU • TURQUÍA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 103 M.

22:30 ANTIGUO BERRI, 7 CIRKUS COLUMBIA
DANIS TANOVIC • FRANCIA • BOSNIA Y HERZEGOVINA • BÉLGICA • REINO UNIDO • ALEMANIA • ESLOVENIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 113 M.

22:45 ANTIGUO BERRI, 2 POETRY
LEE CHANGDONG • COREA DEL SUR • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 139 M.

23:00 PRINCIPE, 7 BURIED
RODRIGO CORTÉS • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 93 M.

24:00 KURSAAL, 2 HAPPYTHANKYUOREPLEASE
JOSH RADNOR • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 100 M.

NUEVOS DIRECTORES...

9:30 KURSAAL, 2 SCHEMER / DUSK
HANRO SMITSMAN • HOLANDA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 90 M.

14:00 PRINCIPAL SMUKKE MENNESKER / NOTHING'S ALL BAD
MIKEL MUNCH-FALS • DINAMARCA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 89 M.

16:00 ANTIGUO BERRI, 6 MARIEKE, MARIEKE
SOPHIE SCHOUKENS • BÉLGICA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 85 M.

...ZABALTEGI

...NUEVOS DIRECTORES

18:30 PRINCIPE, 7 LA TÊTE AILLEURS
FRÉDÉRIC PELLE • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 83 M.

19:00 KURSAAL, 2 IZARREN ARGIA
MIKEL RUEDA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 98 M.

20:30 ANTIGUO BERRI, 6 BLOG
ELENA TRAPÉ • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 88 M.

20:45 PRINCIPE, 7 SCHEMER / DUSK
HANRO SMITSMAN • HOLANDA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.

21:30 KURSAAL, 2 SMUKKE MENNESKER / NOTHING'S ALL BAD
MIKEL MUNCH-FALS • DINAMARCA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 89 M.

22:00 PRINCIPAL IZARREN ARGIA
MIKEL RUEDA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 98 M.

ESPECIALES

12:00 KURSAAL, 2 YVES SAINT LAURENT, L'AMOUR FOU
PIERRE THORETTON • FRANCIA • (PROYECCIÓN EN VÍDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

24:00 PRINCIPAL YVES SAINT LAURENT, L'AMOUR FOU
PIERRE THORETTON • FRANCIA • (PROYECCIÓN EN VÍDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 100 M.

HOR. LATINOS...

9:30 PRINCIPAL A TIRO DE PIEDRA
SEBASTIÁN HIRIART • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 97 M.

16:00 PRINCIPE, 3 A TIRO DE PIEDRA
SEBASTIÁN HIRIART • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 97 M.

...HOR. LATINOS

16:30 KURSAAL, 2 NORBERTO APENAS TARDE
DANIEL HENDLER • URUGUAY • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 89 M.

18:30 ANTIGUO BERRI, 6 ABEL
DIEGO LUNA • MÉXICO • V.O. CASTELLANO • 83 M.

18:30 PRINCIPE, 3 ROMPECABEZAS
NATALIA SMIRNOFF • ARGENTINA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 88 M.

19:30 PRINCIPAL NORBERTO APENAS TARDE
DANIEL HENDLER • URUGUAY • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 89 M.

MADE IN SPAIN

16:00 ANTIGUO BERRI, 2 EL CÓNSUL DE SODOMA
SIGFRID MONLEÓN • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 113 M.

17:00 ANTIGUO BERRI, 7 LA ISLA INTERIOR
DUNIA AYASO, FÉLIX SABROSO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 93 M.

18:30 ANTIGUO BERRI, 2 [REC]2
JAUME BALAGUERÓ, PACO PLAZA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 85 M.

19:30 ANTIGUO BERRI, 4 NACIDAS PARA SUFRIR
MIGUEL ALBALADEJO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 112 M.

22:00 ANTIGUO BERRI, 4 RABIA
SEBASTIÁN CORDERO • ESPAÑA • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95 M.

ZINEMIRA...

ESTRENOS...

19:00 PRINCIPE, 2 AMERIKANUAK
NACHO REIG • ESPAÑA • (PROYECCIÓN EN VÍDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 91 M.

20:30 PRINCIPE, 9 TTAUP, TTAUP! ARRAUN KOLPEKA
ENEKO DORRONSORO • ESPAÑA • (PROYECCIÓN EN VÍDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 67 M.

...ZINEMIRA

...ESTRENOS

21:00 ANTIGUO BERRI, 8 LA PLAZA DE LA MÚSICA
JUAN MIGUEL GUTIÉRREZ • ESPAÑA • (PROYECCIÓN EN VÍDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 70 M.

16:00 PRINCIPE, 9 DIRTY HARRY
DON SIEGEL • EEUU • 1971 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 103 M.

16:30 PRINCIPE, 6 AN ANNAPOLIS STORY
DON SIEGEL • EEUU • 1955 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 81 M.

17:00 ANTIGUO BERRI, 4 RIOT IN CELL BLOCK 11
DON SIEGEL • EEUU • 1954 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 80 M.

18:30 PRINCIPE, 6 NIGHT UNTO NIGHT
DON SIEGEL • EEUU • 1949 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 84 M.

18:30 PRINCIPE, 9 INVASION OF THE BODY SNATCHERS
DON SIEGEL • EEUU • 1956 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 80 M.

20:30 PRINCIPE, 6 CRIME IN THE STREETS
DON SIEGEL • EEUU • 1956 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 91 M.

22:30 PRINCIPE, 6 SPANISH AFFAIR / AVENTURA PARA DOS
DON SIEGEL • EEUU • ESPAÑA • 1957 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 92 M.

22:30 PRINCIPE, 9 THE BEGUILLED
DON SIEGEL • EEUU • 1971 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 109 M.

.DOC NUEVOS CAMINOS DE LA NO FICCIÓN

16:00 PRINCIPE, 2 TIE XI QU: WEST OF THE TRACKS (PART, 3)
WANG BING • CHINA • 2003 • (PROYECCIÓN EN VÍDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 135 M.

.DOC NUEVOS CAMINOS DE LA NO FICCIÓN

16:00 ANTIGUO BERRI, 8 ROUTE 181
MICHEL KHLEIFI, EYAL SVAN • BÉLGICA • ALEMANIA • FRANCIA • GRAN BRETAÑA • 2004 • (PROYECCIÓN EN VÍDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 270 M.

17:00 PRINCIPE, 10 EN EL HOYO
JUAN CARLOS RULFO • MÉXICO • 2006 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 84 M.

19:30 ANTIGUO BERRI, 7 JOGO DE CENA
EDUARDO COUTINHO • BRASIL • 2008 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

19:30 PRINCIPE, 10 AILEEN: LIFE AND DEATH OF A SERIAL KILLER
NICK BROOMFIELD, JOAN CHURCHILL • GRAN BRETAÑA • EEUU • 2003 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 90 M.

21:30 PRINCIPE, 2 LOS ANGELES PLAYS ITSELF
THOM ANDERSEN • EEUU • 2003 • (PROYECCIÓN EN VÍDEO) • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 101 M.

22:00 PRINCIPE, 10 BRIGHT LEAVES
ROSS MCLEWEE • EEUU • GRAN BRETAÑA • 2003 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 107 M.

22:45 ANTIGUO BERRI, 8 S-21. LA MACHINE DE MORT KHMÈRE ROUGE
RITHY PANH • CAMBOYA • FRANCIA • 2003 • (PROYECCIÓN EN VÍDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 101 M.

22:45 PRINCIPE, 3 DE FEM BENSAPEND / THE FIVE OBSTRUCTIONS
JØRGEN LETH, LARS VON TRIER • DINAMARCA • SUIZA • BÉLGICA • FRANCIA • 2003 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 90 M.

22:45 ANTIGUO BERRI, 6 FAHRENHEIT 9/11
MICHAEL MOORE • EEUU • 2004 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 122 M.

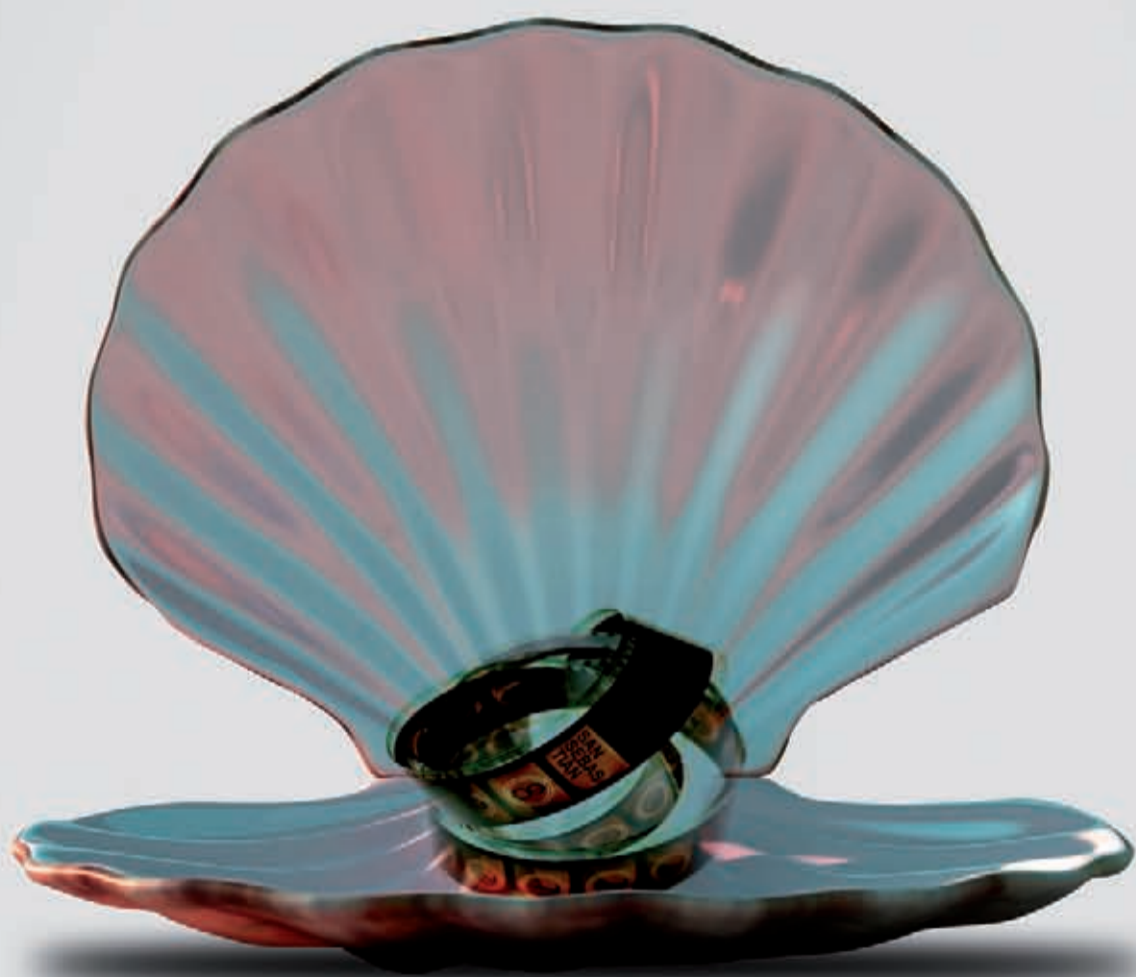
VELÓDROMO CINE EN 3D

18:30 VELÓDROMO DESPICABLE ME
CHRIS RENAUD, PIERRE COFFIN • EEUU • DOBLADA AL CASTELLANO • 95 M.

tve



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



Somos Cine